

JEAN-BAPTISTE CAMOUSSARRY (1815-1842)

Una primera aproximación a su vida y a su obra *

M.ª GUADALUPE ARTOLA CORNU

ABSTRACT

This is the first complete publication of the poetical works of Jean-Baptiste Camoussarry (1815-1842) from mss n.º 93 and 94 of the Basque Museum of Bayonne.

Besides the edition a detailed studie of both mss is given, and differences between the few previously published poems and their original analyzed. The introduction ofsers the biographical data available about this priest, romantic poet, who was born in Ziburu. The analysis of C.'s contemporary celebrity puts and end to the paper.

0. Introducción

Por la amistad que le unía con mi padre, nos dirigimos al Dr. Jean Haritschelhar, Catedrático de la Universidad de Burdeos y Director del Museo Vasco de Bayona, para pedir orientación acerca de algún poeta olvidado, que mereciera su mención dentro de la literatura vasca. Fue él, quien con toda clase de amabilidades, nos proporcionó las fotocopias de dos Manuscritos de las poesías de Jean-Baptiste Camoussarry, estimando que tanto un estudio biográfico, como un estudio de los temas dominantes en sus poemas, serían bienvenidos en la historia de la literatura vasca.

Invitados de tal manera por Jean Haritschelhar, emprendimos con gran ilusión nuestro trabajo. Esta memoria, no sólo sacará a la luz del día los dos Manuscritos que dormían en el Museo Vasco de Bayona, sino que también será una presentación del poeta a través de muchos datos biográficos que aportamos como novedad. A ello, seguirá el estudio de los temas que nos parecen fundamentales en su obra: primero, el aspecto culto del poeta, consecuencia de la formación humanística recibida, y que se separa de la corriente de la literatura oral vasca. Segundo, el aspecto religioso del poeta, como sacerdote que era; y tercero, su visión del dolor y de la muerte que cuadra perfectamente dentro de la época romántica de la literatura.

De ahí que hayamos subtítuloado esta memoria de este modo: «Una primera aproximación a su vida y a su obra», porque efectivamente se trata de un primer estudio sobre la vida y la obra del poeta Jean-Baptiste Camoussarry.

La vida y la obra de Jean-Baptiste Camoussarry están profundamente entrelazadas;

(*) (*Argitaratzailearen oharra*) Jean Haritstxelharri eskerrak izan dugu egileak aspaldi (1972) Deustuko Unibertsitatean —literatur azterketa batez osaturik— lizentzia lan gisa aurkeztu zuen honako honen ezagutza. Iragan urteotan batere interesik ez premiarik ez duela galdu iruditurik, zegoen zegoenean —testuan grafía modernotu eta guzti— ateratzera deliberatu gara; izan beza gogotan, bada, irakurleak etorki hori lanaren itxurazko zenbait xehetasun hobeki ulertzeko.

como ilustración pudiera servirnos el siguiente dato: hemos descubierto que Camoussarry era huérfano de padre pescador, a la vez que hijo único; por medio de estos detalles, desvelamos que el poeta sintió una honda admiración hacia su madre durante su vida. Sentimiento que se hace patente en su obra, máxime, si tenemos en cuenta que en dos de sus poemas sobresalientes *Menditik nola doa* y *Ene liraren aubenak*, dedica la última palabra a su madre: «Ama».

Si, por una parte, hemos corregido la fecha exacta de su nacimiento, si hemos verificado la popularidad de que, poco tiempo después de su muerte, gozó el poeta, debemos, en esta introducción, señalar todas las lagunas que tiene nuestro presente estudio, y que nos quedan por resolver.

Nos hubiera gustado localizar con más precisión el «quartier de Pocalette» de Ciboure, lugar donde nació y murió Jean-Baptiste Camoussarry, así como los domicilios señalados de «Gantabaita» y «Sampunabaita». En la actualidad existe una «rue de Pocalette», pero en tiempos de Camoussarry se trataba de todo un barrio que podemos imaginar a través de los mapas que de aquel tiempo existen. Quizá, el estudiar las Actas de defunción de Lameur e Inchastoychipi, vecinos de Marie Mourgui, madre del poeta, y que asistieron a la muerte de la misma, hubiera podido contribuir a dicha localización.

Lamentamos también el haber buscado en vano el Acta de defunción de su hermano primogénito, muerto probablemente a los días de haber nacido, ya que fue bautizado en peligro de muerte.

Otra de las lagunas que nos queda por resolver en la biografía de Camoussarry, son los estudios primeros del poeta en el Seminario Menor. En el Obispado de Bayona, faltan la fecha y el lugar de la tonsura de Jean-Baptiste Camoussarry, y en consecuencia, ignoramos si estudió en el Seminario Menor de Dax o en el de Larresoro, pues en tiempos de Camoussarry, cabían las dos posibilidades.

En la lectura de los Manuscritos, hemos tropezado con varias dificultades, que poco a poco, gracias a una constante lectura han sido solucionadas. Queda sin embargo como enigma, el vocablo *dome* cuyo significado desconocemos, a pesar de haberlo consultado con el Dr. Don Luis Michelena, el Canónigo Pierre Lafitte y el Dr. Jean Haritschelhar, y que aparece repetido dos veces en la poesía nº 7 del Ms. 94: *Eskatima bat Garazin*.

Los problemas que hemos tenido con la lectura de los Manuscritos, se harán más patentes en la traducción que de ellos hacemos. La misma poesía que acabamos de citar, que es reflejo de un juicio o querrela acaecido en tiempos de Camoussarry, durante su ministerio en St-Jean-Pied-de-Port, resultará un enigma para nosotros hasta que examinemos los datos fehacientes de tal proceso en los Archivos Judiciales de Pau y en los periódicos de aquel tiempo.

El análisis que hacemos de los dos cuadernos, merece un estudio mucho más detenido y detallado. A través de un estudio lingüístico y comparativo, quizá hubiéramos podido llegar a la conclusión de que los dos autores eran poseedores de un dialecto diferente dentro del vascuence, el laburdino y el bajo-navarro, amén de dos variantes dentro del laburdino...

También nos hubiera gustado saber algo más de los llamados «Papeles de Hiribarren», que contienen hojas manuscritas de Camoussarry, pero no perdemos la esperanza de descubrir algo nuevo, un día.

Uno de los puntos de carácter general que queda por estudiar, es el entronque y la relación de Jean-Baptiste Camoussarry, con los movimientos literarios de su tiempo, dentro de la historia de la literatura vasca; pero esta tarea sobrepasaba nuestras posibilidades presentes.

El haber acudido a una bibliografía francesa, en el momento de estudiar su obra, es debido al lugar de origen de nuestro poeta. Siendo vasco-francés, y formado primero en Larresoro, probablemente, y después en Bayona, nos ha parecido más interesante, rico y atinado, el acudir a autores de la literatura francesa.

Debemos confesar que, en nuestro propósito, esta memoria es tan sólo un primer paso, un ligero avance del homenaje que queremos rendir a Jean-Baptiste Camoussarry. Los temas, y las distintas facetas del poeta, de su vida y de su obra, merecen un estudio exhaustivo que está muy lejos de haber sido llevado a cabo en el presente trabajo.

1. NOTAS BIOGRAFICAS

Transcribimos las primeras líneas de la «Introducción» del libro *Poèmes Basques de Salvat Monho*, por el Rvdo. Pierre Lafitte¹, que dice así:

Du poète basque Salvat Monho, nous aurions aimé fournir une bonne biographie (p. 7).

A nosotros también nos hubiese gustado aportar una buena biografía de Jean-Baptiste Camoussarry, abate-poeta, nacido en Ciboure (B.-P.) en 1815 y fallecido en la misma villa en 1842. No va a poder ser pues nos faltan los elementos necesarios para completar la historia de la vida de una persona. No en balde han pasado 157 años, y con ellos, han desaparecido ciertos vestigios y referencias que nos hubiesen sido precisas para cumplir mejor nuestro cometido.

Tenemos en nuestras manos las fotocopias de los manuscritos de la obra poética de J. B. Camoussarry, documentos valiosos y de primera mano, que nos aguijonearon en la búsqueda de trazas y caminos para llevar a término el trabajo emprendido.

Con este único bagaje nos acercamos a la villa natal de nuestro poeta, con la ilusión propia de husmear los viejos legajos del lugar. Grande fue nuestra sorpresa y decepción al comprobar que en el Ayuntamiento de Ciboure, los primeros registros de Ciboure datan del año 1843. Una serie de vicisitudes, guerras, etc., han sido sin duda, culpables de la anomalía.

Tuvimos más fortuna en los Archivos Parroquiales, donde el Rvdo. padre Dalmestoy, párroco recién nombrado a regir los destinos pastorales de la iglesia de Ciboure, así como Mme. Mendiboure, su secretaria, nos dieron toda clase de facilidades, y, a nuestra demanda, nos proporcionaron los diversos registros, que aquí por suerte datan de 1797-1801 y 1801-1805. Estos registros nos ofrecieron los antecedentes que buscábamos, dándonos el conocimiento exacto y el testimonio fidedigno que fundamentan la publicación que de las partidas diversas a continuación transcribimos.

1. La familia de Jean-Baptiste Camoussarry

En la hoja n.º 114 del Registro de Bautizo y Matrimonios parroquiales de Ciboure, se encuentra el Acta matrimonial de los padres del poeta, que dice textualmente:

Le vingt-cinq avril de l'an mil huit cent onze, après la publication d'un ban du mariage à contracter entre Martin Camoussarry, marin, fils légitime et majeur de Martin Camoussarry et de feu Louise Churitto d'une part, et Marie Mourgui, fille légitime et majeure de Jean Mourgui et feu Marguerite Girot de l'autre, domiciliés dans cette paroisse de Ciboure, faite dans cette église au prône de la messe paroissiale le dimanche vingttun de ce mois, Monseigneur l'Evêque le ayant dispensé de la publication de deux bans comme il conste par l'acte de dispense, expédié le vingt-quatre de ce mois, et qui est resté entre mes mains sans qu'il se soit découvert aucun empêchement et sans opposition après même que le public a été averti qu'il n'y aurait qu'une seule publication de bans.

Je soussigné desservant de cette paroisse, ai reçu leur mutuel consentement de mariage, après qu'ils l'ont contracté civilement devant l'officier de

(1) P. Lafitte, *Poèmes Basques de Salvat Monho (1749-1821)*, Edit. Ikas, Bayonne 1972.

l'Etat Civil et leur ai donné la bénédiction nuptiale avec les cérémonies prescrites par la Sainte Eglise, en présence de Martin Camoussarry, père de l'époux, de Jean Mourgui, père de l'épouse, de Joseph Mourgui et de Noël Mourgui, ses frères, et Joachim Guilsou qui ont signé avec moi le présent acte, excepté l'épouse et son père qui ont déclaré ne savoir signer. Miguellena a aussi signé.

Martin Camoussarry.
Noël Mourgui.
P. Miguellena.

Martin Camoussarry.
Joseph Mourgui.
Joachim Guilsou.

Berho, desservant.

Observamos que al contraer matrimonio los futuros padres del poeta, ambas abuelas habían fallecido. Queremos subrayar que el padre del esposo sabe firmar, y lo hace *Camoussarry* (sin o), mientras que el padre de la esposa declara no saber firmar. Ambos eran pescadores de profesión. A señalar también que en el Acta del matrimonio, el esposo firma su apellido igual que su padre.

En la hoja n.º 161 del mismo registro de Bautizos y Matrimonios aparece el acta de bautismo del primer fruto del matrimonio *Camoussarry-Mourgui*. Dice así:

Suppléments
de cérémonie
de Baptême
de
Camoussarry

Ce vendredi six novembre de l'an mil huit cent douze, les cérémonies du Baptême ont été supplées par moi desservant soussigné à *Camoussarry* né aujourd'hui du légitime mariage de *Martin Camoussarry* et de *Marie Mourgui* conjoints, baptisé à la maison à cause du danger de mort par le chirurgien *Pascement* domicilié à *Saint-Jean-de-Luz*. Le parrain dans les cérémonies du Baptême a été *Martin Camoussarry*, grand-père de l'enfant qui a signé avec moi, la marraine a été *Gratieuse Mourgui*, tante du même enfant qui a déclaré ne savoir signer: le père absent.

En foi de quoi,

Martin Camoussarry.
Berho, desservant.

Es de presumir que el recién nacido falleciese tempranamente; fue bautizado en peligro de muerte, por el doctor-médico asistente en el parto. Señalamos que al neófito no se le puso nombre de pila. Sin duda querían contar con el parecer del padre, que se dice estaba ausente. Olvido que no fue subsanado. Consignemos que tampoco hemos hallado el acta de defunción.

Muere el abuelo paterno del poeta

Con el fin de señalar cronológicamente los acontecimientos familiares más señalados, transcribimos la p. 201 del Registro que dice así:

Enterrement de
Martin
Camoussarry

Le trois janvier de mil huit cent quatorze a été inhumé dans le lieu destiné à la sépulture des fidèles de *Martin Camoussarry*, veuf de *Louise Churitto*, décédé hier, âgé de soixant quatre ans, en foi de quoi,

Berho, desservant.

Nace Jean-Baptiste Camoussarry

En la p. 265 del Registro nos encontramos con el nombre al margen de:

Bme
de Jean
Baptiste
Camoussarry, ou
Camoussarry

Ce samedi dix-huit février mil huit-cent quinze, après que les formalités de la loi ont été remplies, a été baptisé par moi desservant soussigné Jean Baptiste Camoussarry, né aujourd'hui du légitime mariage de Martin et de son épouse Marie Mourgui. Le parrain Jean Mourgui qui a déclaré ne savoir signer. Le père présent qui a signé avec la marraine Marie Derrey, cousine germaine du père et avec moi, en foi de quoi,

Marie Derrey.
Camoussarry.
Berho, desservant.

Del Acta del bautismo de Jean-Baptiste Camoussarry, queremos rubricar dos cosas.

1.º El Canónigo Pierre Lafitte en su artículo de HERRIA, n.º 680 (1963/VIII/8) «Nor zen Camoussarry», fija como fecha de nacimiento de Camoussarry el 17 de febrero, y hemos visto que en el Acta de Bautismo figura el 18 de febrero. Es una pena que no podamos cotejar el contraste, pues a falta del Registro Civil, (existen desde el 1843) solamente tenemos que valernos del Registro de la Parroquia. Es de suponer que el Canónigo Lafitte tuviese algún fundamento para hacerlo así, y no parecería absurdo, ya que era usual que el bautizo tuviese lugar al día siguiente de haber venido al mundo. Pero tan verdad es, que las madres antaño no dejaban para el día siguiente tan importante cuestión. Lo que sí queremos recalcar es que en el Acta se lee bien claro: «Né aujourd'hui» y especifica: «Ce samedi dix-huit février mil huit-cent quinze». Lo hacemos resaltar y constar como resultante de las efemérides que hemos manejado, hechos incontrovertibles a falta de mayores elementos de juicio.

2.º Advertimos que el párroco Sr. Berho, en la anotación marginal del Acta del Bautismo, escribe «Camoussarry ou Camoussarry». Hemos visto y revisto que tanto el abuelo como el padre del recién nacido firmaron Camoussarry, es decir sin la grafía *ou*. Más tarde siempre aparecerá esta última grafía. Siendo así que los vascos somos muy dados a las etimologías y a las cuestiones de linaje, aportaremos en el segundo capítulo de este trabajo de la biografía de J. B. Camoussarry, un estudio sobre el apellido Camoussarry.

Un dato interesante dentro de la biografía de nuestro poeta es la muerte temprana de su padre: en efecto, en la hoja n.º 269 del Registro leemos:

Service
de Pierres Lanes
de Vincent
Daguerret
de Martin
Camoussarry

Le vingt un avril, mil huit cent quinze ont été faits dans cette église des services funèbres pour le repos des âmes de Pierre Lanes époux de Marie Çubelet, de Vincent Daguerret fils légitime de feu Pierre et de Catherine Etchénique et de Martin Camoussary époux de Marie Mourgui, noyés les trois auprès de Socoa, pendant qu'ils étaient à la pêche. En foi de quoi,

Berho, desservant.

Una tragedia de mar tan corriente en aquellos tiempos en que los barcos apenas tenían defensa —carecían de cubierta—, fue la causa de la muerte de Martín Camoussarry. Se ahogó, puede decirse, en las inmediaciones de su hogar, pues los tres perecieron cerca de Socoa. Es decir que a los dos meses y trece días de haber nacido, nuestro poeta Jean-Baptiste Camoussarry era huérfano de su padre pescador y naturalmente Marie Mourgui quedaba viuda.

Acta de fallecimiento de J. B. Camoussarry

Tomando datos fehacientes en la misma fuente, de los hechos, e interesados en comprobar la fecha de la muerte de Jean-Baptiste Camoussarry, en el *Registre de Sépultures de l'Eglise de St. Vicent de Ciboure, du 7 mars au 14 août 1855*, hallamos el dato de la muerte de nuestro poeta. Dato de la muerte que queremos anteponer a los de su vida, y trabajos, por exigencias de los acontecimientos relativos a la familia del poeta con que hemos encabezado esta primera parte de nuestro trabajo. Dice así:

Jean Baptiste
Camoussarry
Prêtre

Ce vingt-deux août mil huit-cent quarant deux le corps de St. Jean Baptiste Camoussarry (prêtre) vicaire à Saint-Jean-Pied-de-Port, actuellement à Ciboure dans la maison Gantabaita appartenant à sa mère, Marie Mourgui, veuve Camoussarry, est décédé hier âgé de vingt sept ans et muni du Sacrement de l'Extrême Onction, a été inhumé au cimetière de cette paroisse en présence du Sieur Hiriart, vicaire, et Dupérou qui ont signé avec moi.

Elissonde, desservant.
Hiriart, V.
Dupérou.

Dejamos para más tarde lo relativo a los pormenores pertenecientes a su biografía, para primero dar cuenta de las transcripciones de las actas relativas al fallecimiento de su madre, Marie Mourgui, acontecido el 10 de diciembre de 1846. Hemos dicho que los primeros registros del Ayuntamiento datan en Ciboure de 1843, de este modo hemos hallado la información del fallecimiento de la madre del poeta en los dos registros: el eclesiástico y el civil.

En el Registro de la Iglesia, p. 61 leemos:

Marie
Mourgui

Ce onze décembre mil huit cent quarante six le corps de Marie Mourgui, veuve Camoussarry, décédé hier dans la maison Sampunabaita, munie des Sacrements et âgée de soixante un ans, a été inhumé avec l'autorisation de l'Officier Civil en présence de Sieur Hiriart, vicaire, et Dupérou, chantre, qui ont signé avec moi.

Dupérou.
Hiriart.
Elissonde, curé desservant.

En esta misma página parroquial figura el año 1846, y un guión indicando el n.º 47; se refiere seguramente al n.º del Registro Civil, ya que en tal Registro figura el n.º 47.

L'an mil huit cent quarante six, le dix du mois de décembre à midi par devant nous Antoine Coupeyre, maire, officier de l'Etat civil de la commune de Ciboure, canton de Saint-Jean-de-Luz, département des Basses Pyrénées, sont comparus Pierre Inchaustoychipy, âgé de quarante un ans, instituteur, et François Lameur, âgé de soixante-treize ans, chocolatier, les deux domiciliés en cette commune et voisins de la défunte dénommée ci-après, lesquels nous ont déclaré que, ce jour, à huit heures et demie du matin, Marie Mourgui, âgée de soixante un ans, sans profession, veuve de Martin Camoussarry, est décédée au quartier de Pocalette de cette commune, dans sa maison Sampunabaita, n.º 163, ainsi que nous nous en sommes assurés et les déclarants ont signé avec nous le présent acte de décès, après que la lecture leur en a été faite.

Lameur
Inchaustoychipy
Coupeyre

2. El apellido Camoussarry, datos etimológicos

Isaac López Mendizábal en su libro *Etimologías de Apellidos Vascos*, explica el apellido *Camoussarry* de la siguiente manera:

CAMUSARRI, en G. 1711: Espesura de gamones (de *ami*, *amo* y *sarri*, «espesura», «boscaje»)².

Tenemos que señalar que a través de esta definición, se indica que cien años atrás, en el siglo XVIII, existía en Guipúzcoa este apellido. Cabe la posibilidad de que el apellido hubiera atravesado el Bidasoa para cambiar después de grafía. Acaso los Camoussarry de Ciboure provenían de alguna rama que antaño hubiese vivido en Guipúzcoa...

Pero más interesante nos parece el estudio que el Dr. Claude Urrutibéhéty hace en *GH* 1968-3, titulado: «Les Eaux Minérales de Cambo-Ura, Cambo-Ithurria. Domaine des fontaines de Cambo au Pays Basque et génie des sources».

Parte el ilustre señor, de la aserción universalmente aceptada de la etimología de la palabra *cambo*, de origen celta y que significa «curva» en diversas localidades de Francia, Bélgica, Alemania, Inglaterra, Irlanda y España. A lo largo de todo su trabajo, nos demostrará el significado distinto en vascuence de la palabra *cambo*, así como de sus derivados:

A l'écriture académique KANBO nous avons préféré la forme en usage CAMBO mieux préparée, semble-t-il, aux possibilités évolutives du mot³.

De este modo nos percatamos de dos fenómenos que pueden ocurrir en esta palabra.

El primero, será la sonorización de la consonante oclusiva velar sorda inicial que aparece tanto en la palabra *Cambo*, como en sus derivados. Hélène Housset, encontró en el siglo XIV la forma *Gamoart* en un documento:

Indépendamment de la graphie du xvii^e et du xviii^e siècle, on connaît celle de Gamoart cité en 1513 par P. Raymond dans son Dictionnaire Topographique des Basses-Pyrénées, et retrouvée en 1369 par Mlle Hélène

(2) I. López Mendizábal, *Etimologías de Apellidos Vascos*. Edit. Librería del Colegio, Buenos Aires, 1958, p. 398.

(3) Dr. Cl. Urrutibéhéty, «Les Eaux Minérales Cambo-Ura, Cambo-Ithurria». *GH*, 1968, n.º 3, p. 132.

Housset dans un document qui associe le château de Lacarre et la salle de Gamarthe.

Ordre est donné le 5 octobre 1369 par le trésorier général du roi de Navarre aux commissaires chargés de percevoir quatre florins par feu dans la terre de Cise, d'en dispenser Juana Enriquez de Lacarre, dame d'Asiain en Haute-Navarre, pour le château de Lacarre et la salle de «Gamoart», car elle s'est libérée de l'imposition pour le château d'Asiain (*ibid.* p. 154).

El mismo Dr. Urrutibéhéty, atestigua la forma *Gamo*, por *Camo*, en el siglo XVI:

La forme *Camo* isolée en 1202 a pu être maltraitée et altérée par un scribe. Il n'en paraît rien si l'on s'inquiète de son devenir, et qu'on observe trait pour trait ultérieurement la même physionomie. Le Dictionnaire Topographique des Basses-Pyrénées cite en effet *GAMO* en 1519 (Arch. de Nav. E 470) et *CAMO* en Micxe en 1479. [...] (*ibid.* p. 162).

El segundo fenómeno es la asimilación progresiva del grupo interior consonántico —MB—:

Camito, vocable de source repris en chœur par gué et ruisseau, chemins et maisons, vient de *Cambito*. On voit se dessiner cette filiation, une parenté toponymique certaine des deux formes, en même temps qu'un rapprochement, sinon une communauté foncière, entre *Cami*, *Cambo*, *Camito*, et *Cambito* (*ibid.* pp. 138-139).

Además de la etimología celta, el Dr. Cl. Urrutibéhéty, ve en la forma *Camou* un significado diferente en gascón:

L'expression gasconne *lous camous*, «les Camou», caractérise des champs et des prés en bourde du gave. Ce sont les propriétaires qui en donnent volontiers cette définition de riches plaines alluviales sans galet (*ibid.* p. 169).

De tal manera que en la toponimia del Béarn existe la forma asimilada:

Dans la nomenclature des écarts et lieux-dits des Basses-Pyrénées (Institut National de la Statistique) figurent à Castagnède, Camot-de-Bats et Camot-de-haut (*ibid.* p. 169).

Lo que resalta en todo este estudio del Dr. Urrutibéhéty es la relación que tienen con la idea de fuente mineral, todas las palabras que tienen que ver con *Cambo* y sus derivados, en vascuence:

Cambo s'affirme d'origine celte au sens de courbe en Irlande, en Bretagne, en Allemagne, etc..., mais il n'en est pas de même au Pays Basque, où le nom de *Cambo* est associé aux sources. *Cambo* est en effet l'apanage des sources, *Cambo ura*, *Cambo ithurria*, eau et fontaine de *Cambo*. Le nom de la ville de *Cambo-les-Bains* ne fait que s'aligner sur celui de ses eaux ferrugineuses et sulfureuses, il s'apparente à la grande famille basque des eaux de *Cambo* (*ibid.* p. 182).

El mismo Dr. Luis Michelena en *EMERITA XVIII*, pp. 479-480 corroborará el estudio del Dr. Cl. Urrutibéhéty, cuando basándose en el Diccionario de Don Resurrección María de Azcue y en el testimonio de dos pamploneses, atribuye el sentido de fuente de agua mineral ya ferruginosa ya sulfurosa y demuestra este descubrimiento en la toponimia: *Gambo* de Burdundogui, unas fuentes de *Gambo* en la Villa de Lanz (Navarra), en Gaztelu (Navarra), en Elizondo y en Oyarzun.

El Dr. Urrutibéhéty, observa cómo las aguas de *Cambo-Chilo* de Béhorlégui,

son célebres para el interior del organismo, los nervios y el hígado, además que facilitan la digestión.

El barrio del «Pont d'Elichabère», llamado *Camou*, tiene aguas buenas para el eczema y las infecciones de la piel.

He aquí el análisis de la fuente de Guesala en Camou (Soule) que el mismo Dr. aporta:

L'analyse de la source Guesala de Camou a été pratiquée à l'Institut d'Hydrologie de l'Université de Toulouse sur un prélèvement du 14 août 1926. Elle conclut: «Cette eau thermale est radioactive, elle doit être placée dans le groupe des chlorurées sodiques (14 gr. 67 de NaCl par litre) bromurées. Elle renferme des sels de chaux, de magnésie et des petites quantités de fer, de manganèse et de cuivre (op. cit. p. 166).

Se encuentran aguas ferruginosas y sulfurosas en la «maison de Cami-ithurria» (aguas minerales de Labets).

Aguas ferruginosas en: *Le champ de Camia* cerca de *Cami-ithurria* en Labets; también en la casa Yemenia de Iholdy, última casa del pueblo que está en la carretera que va a Armendarits, este agua se llama *Cambo-ura*. También en Méharin y Saint-Martin D'Arberoue, ambos pueblos tienen la fuente del mismo nombre: *Cambo-Ithurria*.

Aguas sulfurosas en «Cambo-Ithurria» en el territorio de Sumberraute; en «Camito ithurria» o «Cambito ithurria» en Garris; en «Cambo ithurria» de Yuxue cerca del camino de Babatze y de los grandes puertos de Cize; en «Camboko-ithurria» de Lacarre ya célebres en el siglo XVIII; cerca de Camou en Soule; y por fin en CAMOUSSARRY:

La maison Camoussary, suivant la graphie des registres de la commune d'Arraute, à la limite des territoires d'Arraute et d'Orègue, est toponymiquement liée à la source en contrebas du chemin qui sépare cette dernière de la cour d'entrée de la maison. Elle émerge au pied de la falaise, à la partie inférieure d'un bassin de trois mètres sur un mètre creusé à même la falaise. Elle alimentait deux maisons. Depuis son abandon, des infiltrations se sont produites qui entretiennent une zone marécageuse au devant de la source.

Camou est en rapport, pensons-nous, avec la source, le radical sarthy (signifiant *touffu* d'après Azkue, *espesura* d'après Luis Michelena) pouvant convenir au site (*ibid* p. 168).

Si bien no está señalada la naturaleza del agua por el Dr. Cl. Urrutibéhéty, sería interesante el conocerla. De todos modos, estamos convencidos que este estudio aporta mucho al significado que pueda tener el apellido Camoussarry, puesto que la casa Camoussarry de Soule está estrechamente relacionada con «Camou» y su nombre está asociado con las fuentes.

3. Quién era Jean-Baptiste Camoussarry

ANTECEDENTES

Fue el erudito Francisque Michel quien en *Le Pays Basque* —recopilación benemérita de poesías, romances y canciones populares— incluyó los versos de un joven sacerdote de Ciboure, llamado Camoussarry, y titulados *Ene goguetac*⁴.

(4) F. Michel, *Le Pays Basque*. Lib. Firmin Didot frère fils etc., Paris, 1857. [2.ª ed. facsimil. Elkar, Donostia 1981].

El no menos escudriñador y erudito Pierre Lafitte, en el periódico *HERRIA*, año 1963, n.º 680, dio algunos pormenores más en su artículo que llevaba por título «Nor zen Camoussarry». En este artículo ofrece sucintamente al lector algunos detalles y sugerencias muy importantes, pero ya indicamos en el momento oportuno que Jean-Baptiste Camoussarry nació, no el 17 de febrero, sino el 18 de febrero, según el Acta del Bautismo que es el único dato fehaciente que tenemos.

La calle donde nació

Jean-Baptiste Camoussarry nació en Ciboure, que significa: cabeza de puente. De *zubi* = puente, y *buru* = cabeza. Se trata pues del puente que une nuestra villa con Donibane-Lohitzun (St-Jean-de-Luz).

Debemos al Canónigo P. Lafitte el saber la calle donde nació nuestro poeta J. B. Camoussarry:

Mundurats ethorri zen 1815-eko otsailaren 17-an, eguerditan, «Pocalet» Karrikako 117-an ⁵.

El Canónigo Lafitte obtuvo el dato del Sr. Elissalt, secretario durante muchos años del Ayuntamiento de Ciboure, y que hoy, se encuentra retirado en San Juan de Luz. Hemos indagado de cerca para cerciorarnos de la denominación de la calle y localizar el n.º 117, pues en la actualidad existe una calle Pocalette, pero ha sido en vano. En la *actualidad*, no hay rastro del Acta de Nacimiento de Jean-Baptiste Camoussarry en el Ayuntamiento. Pero sacamos en conclusión que hasta hace poco habría algún legajo anterior a 1843. ¿De dónde pudo de otra manera sacar el dato de la calle y número del nacimiento, así como la fecha: 17 de febrero, el Sr. Elissalt?

Vimos en su debido tiempo que en el Acta de Bautismo, no figura la calle donde vino al mundo.

La calle donde murió

Parece que en toda biografía se pudiera mostrar una foto de la casa o de la calle donde nació el biografiado. Nosotros podríamos mostrar solamente el de la calle. En realidad en los siglos XVIII y XIX era «Pocalet» todo un barrio, con su calle, plaza, etc., ya que cuando la madre del poeta muere en 1846 en la casa «Sampunabaita», figura con el n.º 163 del mismo barrio. En el Acta de defunción del poeta, dice murió en la casa *Gantabaita*, pero tampoco hemos podido localizarla. Hemos analizado viejos planos de la ciudad, concretamente un mapa de 1795, hecho por un buen delineante: *Plan de la Ville, du Port et de la Rade de Saint-Jean-de-Luz* ⁶, y otro plano, el más antiguo conocido de San Juan de Luz, donde se aprecia un barrio muy nutrido, barrio que por las trazas es el de Pocalet, esto, en la parte Oeste de la iglesia de St. Vincent. El nombre de la calle viene de Mr. Pocal, un benefactor de la ciudad de Ciboure que agradecida, quiso perdurar su nombre ofreciéndole un importante barrio. Acaso exista en alguna parte algún plano similar al de Urrugne, donde figuran numerados todos

(5) P. Lafitte, «Nor zen Camoussarry». *Herria*, n.º 680, 1963.

(6) J. D'Elbée, *Saint-Jean-de-Luz, Ville Royale*. Edit. M. Barberousse, Paris 1964, p. 96.

los nombres de las casas del «*Quartier de la place*» de la misma ciudad de Urrugne y que data del siglo pasado⁷.

En la actualidad, existe una «*rue de Pocalette*» en Ciboure, y un chalet en Ascain, cerca del límite con Ciboure llamado «*Pocalenia*», donde se aprecian viejas piedras que atestiguan su raigambre.

Su niñez, su juventud

Siendo hijo de viuda, pensamos que la infancia de Jean-Baptiste Camoussarry, sería socorrida por el párroco Sr. Berho. No hace falta decir que fue un hombre de iglesia: seminarista primero, luego sacerdote. La iglesia donde fue bautizado y formado de niño es del siglo XVI, reconstruida a fines del s. XVII, con un retablo también del s. XVII. De torre octogonal, con tres galerías para hombres, al estilo de las iglesias del país. Tiene una particularidad digna de mencionar, ya que al igual que la de Arizcun (Navarra), los Cagots (Agotes), tenían su puerta de entrada especial a la vez que discriminatoria.

La iglesia está dedicada a la advocación de «*Vincent diacre*». En el País Vasco hay cinco parroquias dedicadas al Santo, y en el Béarn, dieciocho.

Actualmente es la imagen de «*Notre Dame de la Paix*» la que figura en el lugar principal del retablo de la iglesia. «*Saint Vincent*» está también en el Altar Mayor, en la parte central, pero arriba. La imagen de «*Notre Dame de la Paix*» proviene del convento de los Recoletos, religiosos reformados de la Orden de San Francisco, el cual convento estaba situado entre San Juan de Luz y Ciboure. Su claustro y capilla escaparon al vandalismo revolucionario de 1793. Señalamos esto, pues 1793 está muy cerca de 1815, fecha de nacimiento de nuestro poeta. Probablemente caldearía el ambiente eclesiástico y la predicación subsiguiente, que tendría gran influencia en el pueblo devoto.

No podemos dar pormenores del físico de nuestro poeta, a pesar de la invención en 1838 del aparato fotográfico por Daguerre, año precisamente de su ordenación; pero sin duda, era un lujo que cualquiera no podría permitirse.

Jean-Baptiste Camoussarry fue hijo único en la familia de los Camoussarry, ya que el primogénito de Marie Mourgui murió recién nacido. A lo largo de sus poesías descubriremos el profundo amor que profesó a su madre nuestro poeta. Pronto se separó de ella al tener que ingresar en el Seminario.

Los Obispos de Bayona en la época en que vivió Camoussarry fueron los siguientes:

- Monseñor LOISON, 25-XII-1802/17-II-1820.
- Monseñor D'ASTROS, 13-VII-1820/25-VII-1830.
- Monseñor D'ARBOU, 25-II-1831/28-II-1838.
- Monseñor LACROIX, 14-V-1838/14-VI-1871.

Monseñor Loison, fue precisamente el que dispuso el 24 de abril de 1811, la publicación de los dos pregones, previos al matrimonio de Martin Camoussarry con Marie Mourgui, padres del poeta.

Debemos desde aquí manifestar todo nuestro agradecimiento al Canónigo Cachenaut, archivero del Obispado de Bayona, que con toda clase de amabili-

(7) J. Fourcade, *Trois cents ans d'histoire au Pays Basque*. Edit. Y. Bouvier, Toulouse, 1967, p. 107.

dades nos proporcionó los datos referentes a los estudios de nuestro seminarista Jean-Baptiste Camoussarry.

Contrariamente a la fecha propuesta por el Sr. Elissalt, antiguo secretario del Ayuntamiento de Ciboure, y como nosotros mismos lo descubrimos en su Acta de Bautismo, en el expediente de nuestro seminarista Jean-Baptiste Camoussarry, está indicado que nació el 18 de febrero de 1815.

No sabemos en realidad dónde realizó sus primeros estudios de Seminario. Probablemente los hiciera en el llamado «Petit Séminaire» de Larresoro, en los Bajos Pirineos, aunque según el Canónigo Cachenaud cabe también la posibilidad de que los cursara en el Seminario Menor de Dax en Las Landas, que hasta 1820 dependió directamente de la Diócesis de Bayona. Por esa misma razón no hemos encontrado la fecha de la tonsura de Camoussarry.

El 18 de diciembre de 1836, recibió juntamente las cuatro Ordenes Menores por «S. M. B., Episcopus Bayonensis», en la capilla del Seminario de Bayona. (No aparece en el Acta el nombre de Monseñor D'Arbou).

El 20 de mayo de 1837, fue ordenado Subdiácono, por Monseñor D'Arbou en la capilla del Seminario Mayor de Bayona.

La víspera de la Trinidad de 1838, fue ordenado Diácono por Monseñor Lacroix en la capilla del Seminario Mayor de Bayona.

Por fin el 22 de diciembre de 1838, fue ordenado Sacerdote por Monseñor Lacroix en la capilla del Seminario Mayor de Bayona.

A través de estos datos cogimos que Jean-Baptiste Camoussarry cursó los estudios humanísticos en el Seminario de Bayona, porque recibió tanto las Ordenes Menores como las Mayores en la capilla del Seminario de Bayona.

Desde 1838 hasta 1839 estuvo de profesor en el Seminario Menor de Larresoro. El Canónigo P. Lafitte nos dijo además que figuraba en el «Palmarés» de dicho Seminario.

El 8 de agosto finalmente, fue nombrado coadjutor en la Parroquia de St-Jean-Pied-de-Port, parroquia dedicada a la Asunción de la Virgen María. Este dato que hemos encontrado en los Archivos del Obispado de Bayona se ve corroborado en *L'Eglise de Bayonne* de Jean-Baptiste Daranatz, donde figura:

CAMOUSSARRY, 1839-1842⁸.

Este es el breve tiempo que ejerció en su parroquia de St-Jean-Pied-de-Port. Desgraciadamente, no pudo ejercer su ministerio mucho tiempo: su salud fue precaria.

Ya el Canónigo Lafitte apuntaba su enfermedad en el artículo de HERRIA (año 1963, n.º 680), atribuyendo la afirmación a Francisque Michel:

Bainan Camoussarry gaizoak ez zuen osagarririk. Biriak eri zituela dio Francisque Michel-ek (art. cit.).

El mismo Canónigo Lafitte nos dijo que a tal enfermedad se le solía llamar «Le poitrinaire», mal que en vascuence se denomina «hetika».

Tuvimos la ocasión de comprobar este dato en el domicilio del ilustre Sr. Louis Dassance. Efectivamente en la p. 352 del libro *Le Pays Basque*, de Francisque Michel, leemos:

Une maladie de poitrine enleva Camoussarry à la fleur de l'âge.

(8) J. B. Daranatz, *L'Eglise de Bayonne*. Lib. Lasserre, 2.ª ed. Bayonne 1924, p. 111.

Muerte y sepultura

A causa de su salud, Jean-Baptiste Camoussarry, hubo de abandonar su ministerio sacerdotal en St-Jean-Pied-de-Port para volver cerca de su madre, a Ciboure, donde murió en la casa «Gantabaita» el 21 de agosto de 1842.

Una vez más los datos del Sr. Elissalt, ex-secretario del Ayuntamiento de Ciboure, completarán el Acta del fallecimiento de J. B. Camoussarry, puesto que el artículo del Canónigo Lafitte en el periódico HERRIA, dice así:

Zibururat itzuli zen bere ama alargunaren ondorat eta han hil, «Pocalet» Gantabaitan, 1842-ko agorrilaren 21-ean, goizeko bietan (art. cit.).

Jean-Baptiste Camoussarry murió el 21 de agosto a las dos de la mañana, y este último dato no está señalado en el Acta de fallecimiento de la parroquia.

Conviene fijarse que en la misma Acta se dice «inhumado en el cementerio». En 1834 el Sub-prefecto de Bayona, recordó a los Sres. alcaldes la ley de 1804 en la que se prohibía por razones de higiene inhumar los cuerpos dentro de las iglesias⁹. Decimos esto ya que no hemos podido localizar la sepultura o lugar donde está enterrado. El cuerpo de Camoussarry fue inhumado al día siguiente de su muerte, es decir, el día 22.

En nuestra modesta opinión, creemos que J. B. Camoussarry fue enterrado en el cementerio que rodeaba a la parroquia. Todavía existen en el parterre de la plaza de la Iglesia de Ciboure bellas losas con inscripciones desdibujadas e ilegibles con fecha de 1613 y 1762. Todos nuestros intentos de localizar alguna tumba de pescadores de la familia Camoussarry o Mourgui, apellidos de un joven sacerdote-poeta fallecido en 1842, han sido baldíos. El hijo del marinero Camoussarry no tiene inscripción en las losas del camposanto. Nos queda su obra, a través de la cual se perfilará su fuerte personalidad y su valor dentro de la literatura vasca.

Queremos dedicar estas últimas líneas de la biografía de nuestro poeta a Marie Mourgui, que tanto sufrió en esta vida y que J. B. Camoussarry admirará hasta el último momento de su vida. A ella irán dirigidas las últimas palabras del poeta.

Realmente su paso por esta vida estuvo bajo el signo del dolor. Huérfana de madre cuando se casó, su primogénito fue bautizado urgentemente al estar en peligro de muerte, mientras su marido se encontraba probablemente en la mar. Enviudó de su esposo pescador, cuando apenas nuestro futuro poeta, su segundo hijo, tenía dos meses y trece días. Logró ver a su hijo ordenado y sacerdote, eso sí, pero también lo vio sufrir y morir prematuramente, a los 27 años a consecuencia de un mal incurable en aquel tiempo.

(9) J. Fourcade, *op. cit.* p. 110.

II. OBRA POETICA DE JEAN-BAPTISTE CAMOUSSARRY

1. Manuscrito 93

1. MENDITIK NOLA DOA

ATR: «Seigneur, Dieu de clémence»

SON: «Haurrak, altxa bihotzak»

- | | |
|--|---|
| <p>1. Menditik nola doa
Ura itxasorat,
Hala ni banihoa
Lasterka tonbarat;
Akabo da akabo
Neretzat denbora,
Banoha sekulako
Hillen herritara:</p> | <p>5. Trunko baten pareko
Ohean etzana,
Ene gorputza dago
Gaitzak hurren jana;
Ezin ditazke higi
Ene menbro hotzak,
Mihia daukat lodi,
Begiak zorrotzak.</p> |
| <p>2. Bildotsari otsoa
Nola zaio lotzen,
Arranoak urzoa
Nola baitu hartzen,
Hala nau herioak
Kruelki sesitzen.
Oi! Ene heiagorak
Ez du ez hunkitzen.</p> | <p>6. Jadanik ezin adi
Mintzo zaizkidanak,
Erdi ikusten, erdi,
Nere maiterenak;
Hélàs! Hil aintzineko
Izerd'hormatuak,
Dauzkit behin betiko
Gogortu menbroak.</p> |
| <p>3. Aspaldian fuinetan
Nakarken sartua,
Hilherrirat naraman
Min pozoindatua¹ ;
Dolorezko ohean
Orai itzatua,
Sentitzen dut zainetan
Odola hoztua,</p> | <p>7. Orduan apezari,
Oihu deihadarra,
Hiltzen naizela ari
Har dezan lasterra;
Ama zaizko eman
Nigar marraskari.
Hélàs! Etsimenean,
Nigarra sokorri!</p> |
| <p>4. Zihoa nola baitu
Su gorriak urtzen,
Hal'ene bizia du
Gaitzak iraungitzen;
Ez dut ez gehiago
Sentitzen bizirik,
Hil baino lehenago
Hila naiz jadanik.</p> | <p>8. Eriaren otoitza
Duela egiten,
Daut azken laguntza
Apezak emaiten:
«Arima girixtino,
Jinkoaren haurra,
Hoa, parti hadi, dio,
Abramen soinera.»</p> |

(1) Este verso falta en el Ms. 93, lo hemos completado con el mismo verso del Ms. 94.

9. Dolamenekin gero
Zeruko sainduak,
Neretzat bitarteko
Dire galdetuak.
Jendeak belauñiko
Ene ingurutan,
Halabiz errateko
Ene fagoretan.
10. Bolsua zaut baratzen,
Xipitzen bihotza,
Ai! Ezin diot hartzen,
Ezin diot hatsa;
Har zazu, o, Jainkoa,
Har ene arima!
Banoa, ah! banoha,
Adi, adi, ama!
11. Ene arima gan da,
Bertze mundura, gan;
Dohatsua hil bada
Jaunaren bakean.
Lurrean da gelditu
Ene gorputz hotza,
Haragi erd'usteldu,
Hiratu afrusa.
12. Bertzek daute zerratzen
Aho gogortua,
Bertzek erhie z hesten
Begi ubeldua;
Mihise zahar baten
Barnean gordea,
Naute kaxan ematen.
Oi, ene zortea!
13. Oihu minez ezkillak
Mezutzen du jadan,
Gizon bat, herioak
Duela eraman.
—Jinkoak dioela
Miserikordia—
Diate berehala,
Eta horra guzia.

2. SUR LA MORT D'UN AMI

1. Hemeretzi urtiak ez ditut orainik,
Eta hurbildua naiz hobirat jadanik;
O, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Horren laster uztia, aita eta ama!
2. Osasun handi batez beti lagundua,
Arpegiaz ederra, oroz maitatua,
O, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Kolpezko herioak tonbarat narama.
3. Golde zorrotzak nola du bere bidean
Lili sortu berri bat pikatzen lurrean,
O, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Hala duzu trenkatzen biziaren trama.
4. Agintz onak niozkan ene buruari,
Gaitza ene gainerat denian erori,
O, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Sentitzen dut jadanik herioaren zama.
5. Adi iguzki ederra, adio sekulako,
Egun argitzen nauzu, ai! Azken aldiko,
O, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Ah! Gorputzatik orai doakit arima!

6. Sekulako loak nau jadanik lehertzen,
Herio latzgarria hurbil dut ikusten,
O, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Sentitzen dut zainetan herioaren horma.
7. Aditzen dut aditzen, neronek ezkillu,
Minki adiarazten hiltzera noala;
Enetzat Jaungoikoa otoitz dezatela,
Bihar mezuturen du izatu naizela.
8. Bihar ene gorputza, erdi usteldua,
Betikotz izanen da kutxan zerratua,
O, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Eta, non izanen da, non, ene arima?
9. Zure baitan dut, Jauna, ene esperantza,
Ez zazula aborri, ez, ene otoitza,
Orroit zaite, oi! Orroit, enetzat duzula
Kalberio mendian ixuri odola.

3. O, ENE JAINKOA

1. O, ene Jainkoa, zu zare guzia,
Zu zare izaitea, zu zare bizia.
Bai, zure aintzinean erregeak dire,
Hain herbal, hain gutiak, nola ez balire.
2. O, bekatu egin baituk, hilen haiz gizona!
Horra, Jaunaren ahoz, arrasta emana.
Ordutik, ur ibaiak nola itxasorat,
Hala doaz jendeak, herrestan tonbarat.
3. Eta gizon tonbarat, airetan doana,
Gizon herbal ez deusa, delarik ez deusa,
Ausarki altxatzen da Jinkoaren kontra,
Lasterka doalarik harren eskutara.
4. Non dire gerlari hek, zoinen aintzinean
Ixilik baitzagoen lurra beldurrean?
Non dire, non, zuhurrak, gizon jakintsunak,
Naturaleza bera garaitu dutenak?
5. Begiek alferretan dituzte bilhatzen,
Heien lekua bera ez dute kausitzen;
Ez dago deus hetarik, dagoen guzia,
Herrauts puxka bat, harrek ez nahiz utzia.
6. Ez du ez herioak nihor gupidesten,
Itsutuki kolpeak ditu barraiatzen,
Bortitza erortzen da, bai, nola herbala,
Bai eta aberatsa, gabea bezala.

7. Sortu garen ordutik, gare hiltzen hasi,
Nagusi eta azpiko, handi eta xipi,
Guziak badihoaz, gazte eta zahar.
Hil behar naiz beraz, ni ere hil behar.

4. ZERUAZ GOGOETA

- | | |
|---|---|
| 1. Urrun eneganik, urrun,
Haina sinestegabea,
Zoin den idor, zoin den ilhun
Oi! Haren izaitea. | 7. Oi, zoin gozo den, zoin ezti,
Tenpeparen erditik,
Behatzea leihorrari!
(Zeruari lurretik) |
| 2. Atsegin hobendunetan,
Deskantsuki jarria,
Kausitu nahi du tonban
Ez deus izigarria. | 8. Eta ederra baita izanen,
Ederra golardoa,
Jainko puxantak emanen
Daukun sekulakoa. |
| 3. O zu, bertze bizeitza
Igurikitzen duzuna!
Zoinentzat baita hiltzea,
Biziaren hastapena. | 9. Badakizu zoin den ezti,
Nekearen ondoan
Etzatea deskantsuki
Loaren galtzarrean. |
| 4. Ala! Baita gozoago
Hemen zure zori <o>a!
Zeren tonbaz haratago
Uste duzun saria. | 10. Horrelakoa dea ote,
Zeruko zoriona?
Sekulakoz menden mende
Gozatuko duguna? |
| 5. Bihotza garbi duzuna,
Zato ene entzutera,
Zerutako zoriona
Bainoa kantatzera. | 11. Zorionez zeruetan
Beti dagoz hordituak,
Plazerezko maietan
Pulunpala galduak. |
| 6. Nigarrezko haran huntan
Ez duk penarik baizen;
Gizona, doloretan,
Bizia duk jasatzen. | 12. Urteak badoazkote,
Nola guri orenak;
Mendek ezin detzozkote
Guti bere gozamenak. |
| 13. Ez, adimendurik ez duk,
Saltzen baduk, gizona,
Plazer tzar batzuetan truk,
Zeruko zoriona. | |

5. PURGATORIOKO PENAK

- | | |
|---|---|
| 1. Su eta lamen erdian,
Hemen gaude jarriak,
Zepo beltz, labe gorrian,
Bizirik ehortziak.
Hélàs! Hélàs!
Oi, gure sofrikariak
Arin zatzu otoitzaz! | 2. Jinkoaren justiziak
Amarratuak gauzka,
Detzaguno zor guziak
Tormenta pean paga.
Hélàs! Hélàs!
Oi, zuk, errexki fagora
Gaitzazuke otoitzaz! |
|---|---|

- | | |
|---|--|
| <p>3. Zu, ene espos, laguna,
Ene buraso, haurra,
Lehen maite ninduzuna,
Nik dut zure beharra.
Hélàs! Hélàs!
Orai, errexki fagora
Nazazuke otoitzaz!</p> | <p>4. Oi! Suzko leize beltz huntan,
Jauna, noiz arteraino
Tormentazko itxasotan
Gaituzu idukiko?
Hélàs! Hélàs!
Zuk gaituzu libratuko,
Ene anaia, otoitzaz!</p> |
|---|--|

6. MENDEKIOA

1. Zure kantak lurean ixilduak dire.
Bai, gizonak ahantzi zaitu, Jaungoikoa.
O Jauna, zer ari zare?
Non da, non, zure besoa?
2. Zer! Ez duzu aditzen krimaren oihua?
Gizona ikusazu haragi egina.
Horra lohian sartua,
Horra zure imajiña!
3. Para zazu apur bat zure beharria!
Adi zer darasaten bere errabian!
Pitz zazu zure furia,
Jo zazu bere lohian!
4. Indiñoki gizonak, Jauna, utzi zaitu;
Erraten diozu: «Ni ala plazera?»
Harek oihuz: «Ez zu, ez zu!
Dugun, dugun kreatura!»
5. O, Jauna, mendekio! Jauna, anatema!
Pitz zazu zure sua, har zazu zigorra!
Ahantzia da Sodoma,
Garbiago zen Gomorra!
6. Zure profetak ari zaizkote bai oihuz,
Zure asarradura pizterat doala;
Diozte zure gastiguz,
Bai, hek trufatzen direla.
7. Zerua, idek-atzik hire urtegiak!
Hauts hatzik, itxasoa, hire mugarriak!
Uhaldea, lehen baino,
Orai da beharrago!
8. Gizona burlatzen da zure izaiteaz,
Zure ifernu hortaz, irri egiten du.
Trufa zaitte, Jauna, hartaz:
Zuk irri egiozu!
9. Zure izen saindua balsan darabilla,
Blasfemia dario haren ahoari;
Erraten du ez zarela,
Ez zarelakotz ageri!

10. Zure handitasuna ez dute ikusten,
Eskribatua letra larriz, zeruetan;
Aspaldi borratu zuten
Basaz bere bihotzetan.
11. Nola jasan dezakek horrenbertze krima?
Nola, Jaungoikoa, lurra jasan hio?
Anatema!... Anatema!...
Mendekio!... Mendekio!...
12. Zorigaitz, hurtasuna bizioan baita!
Nihor ez da zeruko bide xigorretan:
Adin inozentik ez da
Gehiago gizonetan.
13. Zorigaitz, bai zorigaitz, lohia sartu da
Saindutako Sainduko harrietan barna,
Tabernaklerat igan da
Orai! Uhalde zikina.
14. Non haiz, non? Ager hadi, Baltasar tzarrari,
Ateratu hitzaikon esku latzgarria!
Bazaramak Baltasarri
Apez tzarrak bitoria!
15. Mendekuzko bilduma, tresor terriblea,
Jaunaren zigorra da, ordu duk engoitik,
Aingeru funditzaillea,
Ken ezpata maginatik!
16. Horrenbertze krimentzat ez zarete aski!
Zabal hire erraiak, zabal ifernua!
Ahal bezin larga hadi:
Iretsak, irets, mundua!
17. Orduan aditzen dut oihu bat zerutik:
«Ixilik kreatura, niri mendekua!
Erakutsiko diat nik
Ordu denean eskua!
18. Ene justiziaren tresor zabaletan,
Badiat krimarentzat gastigurik aski:
Betiereko lezetan,
Pagatuko nauk largoki.»

7. ENE LIRAREN AUHENAK

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Oraino deusek bidean
Ez ninduen trabatu,
Ez dut ene itxasoan
Arrokarik aurkitu;
Hélàs! Orai naizenean
Porturat allegatu,
Behar naiz ni uhinpean,
Uhinpean funditu. | <ol style="list-style-type: none"> 2. Harat hunat hegaldatzen
Ikusazu paluma,
Maiteki pazka bilhatzen
Bere umentzat, ama,
Lotsarik, beldurrik gabe,
Hor hemenka dabilla,
Ez du gogoan deus ere
Baizen bere familia. |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>3. Gaxoa! Zeru goratik
Miruak ikusi du;
Haren aztaparretarik,
Nork, oi, nork kenduko du!
Jadan airean behera,
Tiroaren pareko,
Hegaztin tzarra gainera,
Gaxoari doako.</p> <p>4. Egik auhen ene lira!
Egik minki auhena!
Ni nauk, ni, paluma hura
Herioak naukana!
Arimentzat bazka biltzen
Trankilki nabillala,
Gaitzak ni auk arrapatzen.
Zortearen krudela!</p> <p>5. Seme batek utzi zuen
Bere ama emea,
Utzi nahi ez baitzuten
Amarekin semea.
Haurrak zuen maite ama,
Amak ere bai haurra,
O, dolore! O, lastima!
Separatze gogorra!</p> | <p>6. Amaganik urrun dela,
Gaitzak hartu du haurra.
Amaren zorte krudela!
Haurra doako hiltzera;
Bere haurra hil galduz geroz
Amak du hil beharko:
Ez bide da bizitzekotz,
Haurra gabe biziko.</p> <p>7. Egik auhen ene lira!
O, dolore! O, lastima!
Ni nauk, ni nauk seme hura,
Ama hura, ene ama!
Ni bakarrik zaharriko
Esperantza nindian,
Ez dik nihork altxatuko
Oi, erortzen denian!</p> <p>8. Jauna, zuk ene bizia
Hartu nahi baduzu,
Zu zare ene nausia,
Zurea da, har zazu.
Gogotik dautzut emaiten,
Jauna, ene arima,
Zure eskuetan dut uzten
Hiltzerakoan, ama.</p> |
|---|--|

8. BASA-KOPLARIARI

- | | |
|---|--|
| <p>1. Hunat ene aitzinerat,
O, koblari eskualdunia!
Nik eramanen daroat
Kantatzeko umor ona.</p> <p>2. Boza makur tzar batekin,
Bertsu txarragoko batzuk,
Aire lele batzuekin
Kantatzen oi dauzkiguk.</p> <p>3. Ez du koplak moldatzeko
Hanitz entsegu eginen:
Astokeria bai asko,
Nahi baduzu erranen.</p> <p>4. Adi zazue kantatzen,
Boza morga dardaratzen
Au ixillik koplaria!
Hausten dautak beharria.</p> <p>5. Bazka ona ikustean,
Nola astuak irrintzina,
Hala arnoa dastatzean
Koplariak umor ona,</p> | <p>6. Tripa arnoaren suaz
Duenian berotua,
Ergelkeria kantaz,
Hausten dautzute burua.</p> <p>7. Zerratu behar badire
Presondegian zoroak,
Zerra beraz, zerra ere,
Basa-koplari erhoak.</p> <p>8. Ezin detzake arrima
Lau bertsu txar elgarrekin,
Ez baditu, o, lastima!
Lokarritzat lau hitz zikin.</p> <p>9. Hik galtzen duk hire koplaz,
Jakín ezak hire krima,
Jesu Kristoren odolaz
Erosia den arima.</p> <p>10. Zenbat gure herrietan
Ez dire gatatzen hasi,
Gaizkia hire kopletan
Zeren baitute ikasi.</p> |
|---|--|

11. Ikara hadi, tristea,
Laster bahoa hobirat,
Ikusak hire zortea
Kantuz hoa ifernurat.

CANTIQUES POUR NOEL

9. KRISTAUAK ZATOZTE

AIR: «Adeste fideles»

- | | |
|--|--|
| 1. Kristauak zatozte, laster egizue,
Betlemerat balsan, goazen alegera.
Jainko bat sortua ikus ezazue.
Haur Jinkoa dezagun adora. | 3. Ikusiko dugu seme Jinko dena,
Berbo egiazko, aitaren itxura,
Egina haur ttipi, troxetan emana.
Haur Jinkoa dezagun adora. |
| 2. Arthaldea trebes mendian utzirik,
Doaz lorietan artzainak txolarat.
Hots! Gu ere goazen, bihotzak
[pozturik.
Haur Jinkoa dezagun adora. | 4. Gugatik da pobre, lastoan etzana,
Besarka dezagun haren manjatera;
Maita zagun maita, maite gaituena.
Haur Jinkoa dezagun adora. |

AUTRE POUR LA NOEL

10. KRISTAU ONAK BOZKARIOZ

Sur l'air: «Bergers, parlez plus doux»

- | | |
|--|---|
| 1. Kristau onak bozkarioz
Abia gaiten kantatzen,
Zeren gure amodioz
Jinko Jauna baita sortzen. | 5. Izpiritu zerukoak,
Zatozte etxola txarrerat
Haur Jinkoaren menbroak
Zuen hegalez estaltzerat.
<i>(Kristau)</i> |
| 2. Neguaren bihotzean
Amodioaz garhaitua,
Txola ideki batean
Sortzen da betitik sortua.
<i>(Kristau)</i> | 6. Zeru lurren nausi dena,
Troxez estekatua dago,
Lasto dorpean etzana
Gure bihotzen hunkitzeko.
<i>(Kristau)</i> |
| 3. Gu bereganat biltzeko
Bere loria du goibeltzen,
Gizona irabazteko
Haurtxo ttipi da billakatzen.
<i>(Kristau)</i> | 7. Guriki da ohantzean
Sortu den orduko xoria;
Sehaska gogor hotzean
Dago Jinko sortu berria.
<i>(Kristau)</i> |
| 4. Ikaretan dago hotzez
Larru has, nigarrez betea,
Bi aberek bere hatsez
Berotzen dute haur maitea.
<i>(Kristau)</i> | 8. Bereganat deitzen ditu
Ardizainak jaio deneko.
Jinkoa pobre da sortu
Pobre gaxoen beretzeko.
<i>(Kristau)</i> |

- | | |
|--|---|
| <p>9. Ez ditu handiak utzi:
Hek ere ditu gonbidatu,
Ez erregiak ahantzi,
Gizon guzientzat da sortu.</p> <p style="text-align: center;">(Kristau)</p> | <p>10. Nigatik orai pairatzen
Hasi zare Jesus sortzean.
Ikusiko zaitut hiltzen
Nigatik gero gurutzean.</p> <p style="text-align: center;">(Kristau)</p> |
|--|---|

11. Anatema sar bekio
Zu maite ez zaituenari,
Ihardesten ez badio,
Zure gonbidu samurrari.
- (Kristau)

11. JESUSEN SORTZEA

- | | |
|--|--|
| <p>1. <i>Dezagun Jinko haurra</i>
<i>Kristau onak adora.</i></p> <p>2. Aitaren erraieetik
Betidanik sortua,
Egun da guregatik
Betelemen haurtua.</p> <p>3. Gizona erori zen
Nahi baitzen jinkotu,
Jinkoa da gizontzen
Hura nahiz altxatu.</p> <p>4. Maria erraietan
Jinkoa dakarkela,
Trebese ostaketan
Betelemen dabilla.</p> <p>5. Hara non, karriketan,
Dihoan etxez etxe,
Erditzeko menean
Aterbearen eske.</p> <p>6. Xoko bat ez diote
Ez nihork eman nahi,
Bere atetik dute
Kasatzen mutiriki.</p> <p>7. Dabiten ondokoa,
Arditegi baterat
Hirin kanpo badoa
Jinkoaz erditzerat.</p> <p>8. Etxola txar hautsi bat,
Dena ere ez berea,
Da Jinkoa guretzat
Sortzen den jauregia.</p> | <p>9. Gauaren min minean
Neguko hotz jelada,
Gordin bortizenean,
Jinko haurra sortzen da.</p> <p>10. Hoztua ikaretan,
Nigarrez, haur gaxoa
Bere amak troxetan
Ezartzen du Jinkoa.</p> <p>11. Zeru, lur, ifernua,
Dakarzkena eskuan,
Datza amarratua
Xatarrezko xepoan.</p> <p>12. Minberatua hotzin,
Sabeletik lekora
Aberek dute hatsin,
Berotzen Jinko haurra.</p> <p>13. Pobreak badu gosna
Bere haurtxoarentzat;
Lastoan da etzana
Jinko Jauna guretzat.</p> <p>14. Gure urbullua da
Apalmenaz zebatzen,
Zeren garen altxatu
Jauna da ezeztatzen.</p> <p>15. Guk baitugu bilhatzen
Beti gurikeria,
Pairamenaz du hezten
Jinkoak haragia.</p> |
|--|--|

16. Lehengo Adamek
Gaitu errebelatu,
Bigarreneko hunek
Bidean onean sartu.

17. Denbora saindu huntan
Dezagun Jinko haurra,
Mariaren alzuan,
Kristau onak adora.

Refrain

*Dezagun Jinko haurra,
Kristau onak adora.*

12. POUR L'ELEVATION

Sur l'air: «Recueillons-nous»

1. Sar ikaran
Ahuspez gaiten eman;
Jinko Jauna
Heldu da gorderik
5. Guregana,
Zeruak apaldurik.
Harritzen nau misterioak,
Ordean ene fedeak
Ostian
10. Du ikusten,
Aldarean
Du adoratzten;
Ene gatik apaldua
Han du ezagutzen
15. Ene Jinkoa.

13. POUR LA COMMUNION

1. Ez naiteke, Jesus, egon zu gabe;
Beti zaitut ene bihotzean;
Zu goizean, bai arratsean ere
Zarabiltzat nik bethi gogoan.
2. Eta zu, heldu orai ene ganat!
Zu, sartua ene erraietan!
Zato, zato, bihur nadin zutarat,
Nadin fundi zure bihotzean.

14. KOMUNIONE AINTZINEKO DEIHA KARTSUAK

1. Bete zazu, Jaun ona, bete zazu
Bihotzeko ene gutizia;
Bai, zuri nau amodioak lotu.
Ah! Zatozkit, zure naiz guzia.
2. Ez naiteke, Jesus, egon zu gabe;
Beti zaitut ene bihotzean;
Zu goizean, arratsean ere
Zarabiltzait nik gogoan.
3. Ah! Zertako etortzen zaut gogora
Ene krimen orroitzapen latza,
Ikustean leheneko denbora,
Nahasten da, bai, ene bihotza.
4. Aita ona ez, ahantzia ez dut,
Zure etsai egotu naizela,
Bainan orai, o Jesus! maite zaitut,
Badakizu maite zaitudala.
5. Nola bada egotu naiz zu gabe,
Nola, Jesus, zaituzket higundu!
Halarikan maite nauzu, bai maite,
Berantegi zaitut nik maitatu.
6. Ez naiz ez gai, ni zure mahainean
Ohorezki bertzeekin jartzeko;
Aski dire xokoluttc batean
Zure haurren sobrak enetako.

15. POUR LA BENEDICTION

(Sur l'air: «à sa voix»)

- | | |
|--|---|
| <p>1. Ahuspez guziak gaiten eman
(bis)
Harri beitez
Aingeruak zeruan.</p> <p>2. Ahuspez
Guziak gaiten eman
Ikara bihotzean,
Jaunaren aintzinean.</p> <p>3. Zeru lurren nausia,
Aldarerat jautsia,
Hor dago gure erdian
Ogiaren idurian estalia,
Estalia.</p> | <p>4. Ikaretan Jauna,
Ene Jinko ona,
Zaitut laudatzen;
Zure handitasuna
Eta ontasuna
Ditut adoratzen.</p> <p>5. Zuk nauzu kreatu,
Bai begiratu.
Zerua zuk dazu,
Jaungoikoa zabaldu;
Zure ezagutzak beza
Erre ene bihotza.</p> |
|--|---|
6. Bai, munduak hotza
Beti kausi beza!
Jauna, zuretzat
Sekulakotzat,
Amódioz hartua
Nadin izan suztatua.
7. Bai, madarikatua
Beti bedi mundua. (bis)

16. HARISPE JENERALARI

1. Eskualdunen loria, gure urgullua,
Agur Murde Harispe, zaldun ospatua,
Zu kantatzeko, jauna, trunpeta dut hartu,
Behatu batez, otoi, anima nazazu.
2. Egotu naiz herabez, orai arteraino,
Ez baitut aski dohain zure laudatzeko,
Aspaldi izan banu behar zen antzea,
Eder izanen zautan zure kantatzea.
3. Ordean gehiago ni ezin nagoke,
Aski gai, aski antze, ez izanik ere,
Nahi zaitut, Harispe, nolazpat laudatu,
Eskualdun jenerala, eskuaraz kantatu.
4. Enperadore handi, gerlako ozpina,
Bazterrak ikaretan urrun zaduzkana,
Napoleonek bere gatabuz hotzean
Atsegin hartuko ene aditzean.
5. Haren begi zorrotzak zinituen hautetsi,
Zure antzea zuen laster ederretsi;
Hor ezagutu zure eskualdun bihotza,
Zure beso indartsu, arima bortitza.

6. Zure egin ederrak ez detzaket konda,
Hasten banintz erraten, ez nio akaba;
Hoitabortz urtetako gerlate denboran,
Ez duzu utzi alfer, ezpata maginan.
7. Gudu lekuak behar litezke mintzatu,
Edo behar zintuzke, Harispe, agertu
Gudutan izan tuzun zauri baliosak,
Oi! Zure gurutzeak bezin distiosak.
8. Bereziki Austerlitz da zure loria,
Ungi zautzun gostatu zuri bitoria;
Gehienik non ere baitzagon lanjerra
Han zen han ikusiko, Harispe suharra.
9. Guduaren ondoan zauriz estalia,
Hillen artean trebes, da hiltzat utzia...
Erran ahal dezaket, erran, o, Frantzia!
Behin eman daukala Harispek bizia.
10. Bertzek hobekiago dezatela kanta
Guduko zure karra, bai zure ezpata.
Nik altxatuko ditut zeruetan barna
Zure urrikalmendu, bihotz ontasuna.
11. Urrun niganik, urrun, gerlako gizona,
Populu bentzutuak lehertzen tuena,
Jinkoaren trallua, jenden izurria,
Alarik barbaroa, Attila berria.
12. Nahi badu ordean, nik dezadan maita,
Utz beza gud'ondoan maginan ezpata;
Arin bentzutuaren uztarri garratza,
Orduan harentzat da guzien bihotza.
13. Harispe izatu da bentzutuen aita,
Gudian suhar bezin, ondoan eme da;
Badaki guduetan odola ixurtzen,
Ondoan amultsuki nigarren xukatzen.
14. Hanitzak izan dire gerlari famatu,
Gutiak zu bezala, urrikalmendutsu,
Izan ditezke naski hek ederretsiak,
Zuretako ditutzu zuk bihotz guziak.
15. Espaniak badauka sekulako herra
Franziako jeneral soldaduen kontra,
Zure emetasuna ez du ahantziko,
Zu, zu bakarrik zaitu beti maitatuko.
16. Ene koplak geroaz nausitzen balire,
Beti zure izena kantatua daite.
Bainan eskualdun hotzak beti esker gabe,
Bere koplarentzat, oi! agertzen badire?

17. Orduan hillik ere ene koplak txarrak,
Biziko dire beti zure egin ederrak;
Eskualdun bihotz hotzak ahanzten bazaitu,
Historio antzeak aipatuko zaitu.
18. Bainan ez, gure baitan beti laudatua,
Egonen da zure izen ospatua;
Eskualdunen arrazak irauten dueno,
Eskualdunek eskualdun odala duteno.

17. ZUMALAKARREGI

1. Non dire bada, orai, koplari eskualdunak,
Herritarren loriak hunkitzen tuenak!
Zer ari dire bada! Non da heien karra!
Orai dute eskualdunek, orai, heien beharra.
2. Utz atzik koplaria, utz, sujet ergelak,
Kant'orai eskualdunak eta heien gerlak;
Zer! Egonen ote haiz herab'eta nagi
Dukenian ikusten Zumalakarregi?
3. Zikin ezak ahoa koplak zikinetan,
Egin zatzik bertsuak ostatu tzarretan,
Saltzak hire antzia, sal, zenbait sosetan,
Ez duk, ez duk eskualdun odolik zainetan!
4. Haizeak nola kea baitu barraiatzen,
Iguzkiak iluna aise kasatzen,
Hala, hire bertsuak, oi, hau doloria!
Geroak ahantziren ditik, koplaria.
5. Bihotzetan ordean barna landatuak,
Izanen tuk nereak beti kantatuak;
Eskualdunen arrazak irauten dueno,
Eskualdunek, eskualdun odola duteno.
6. Nik sentitzen ditiat ene zainak sutan,
Sukarra sartua duk, bai, ene fuinetan;
Hartzen diat guduko eskualdun tronpeta,
Goraki detzadantzat eskualdunak kanta.
7. Eskualdunen buruan jarririk,
Arma, diru, deus gabe, bihotzaz bertzerik,
Jeneral eskualduna, eskualduneguz segur,
Ez da ez, erresuma guzi baten beldur.
8. «Niganat eskualdunak —du oihu egiten—
Buruzagi atze bat daugute emaiten,
Gure erregea dute urrun desterratu
Bere azpian nahi gaituzte lehertu.»

9. «Nahi du eskualdunak hoin behera jarri,
Atze bat nahien azpirat erori,
Atze bat du burutzat hozki ikusiko,
Emazteki atze bat tronuan utziko?»
10. «Orroit hadi eskualduna hire arbasoez,
Cesar berak, doidoia, hamar urte betez²
Zian zuen herria azkenik beretu,
Sekulan ez, ordean, bihotzak garhaitu.»
11. «Lehenago, zioten, gure menditarat
Itsasoko uhinak dire higaturen,
Ezen ez, eskualduna atzen eskutarat,
Ahantzirik, nor zer den, baita eroriren.»
12. «Ez beza eskualdunak entzun ene boza,
Ez beza jo loriak haren bihotz hotza,
Banoa ene aitek bezala egiterat,
Ene erregerentzat odol'ixurtzerat.»
13. Dio, eta osteka gizonak armetan,
Zaizko bai multzokatzen bere ingurutan;
Nafartarra lehenik, hi agertu hintzen,
Hik huen erakutsi, eskualduna zer zen.
14. Hire egin ederrak ikusirik gero,
Altxatzen tuk bertzeak, bortiz eta bero;
Lehen iduri flako, orai harrigarri,
Etsaia duk jadanik ikaretan jarri.
15. Hala xirripatto bat, lehen mehe zena,
Baratze xokoz xoko, ixillik zuana
Ur lagunez egina ibai izigarri,
Garhaitiar doazu, eder eta lodi.
16. Nork orai, oi, nork, atxik eskualdunen kontra?
Nork orai bara, hauien jeneral suharra?
Ase dire mendiak aski, bai, odolez,
Pentzek behaut'estali beltzen gorputz hilez.
17. Denbora duk, o, Beldes! Altxa tropa denak,
Jadanik lur planetan horra eskualdunak;
Bainan arta har zak, zuhur izan hadi
Gudukatu behar duk Zumalakarregi!
18. Orai duk eskualduna, orai duk ordua,
Baionet eta lanzak xorrotx, soldadua!
Begoz etsai laxoak urrundik tiroka,
Baionetaz hik dakik, hurbil guduka.

(2) En este Ms. 93, falta la palabra *hamar* en el verso indicado. Lo hemos completado con el mismo verso del Ms. 94.

19. Ez du oste handiak baratzen karlista,
Badoa bai superat xorrotx baioneta,
Hur handiz, odola badoa landetan
Beltz bat ez dago zutik, heien aldaketan.
20. Ez zen gerlakari bat, karlisten artean,
Gorritua ez zenik beltzen odolean;
Hire ezpat'horri, suzko jenerala,
Gud'ondoan zarikon oraino odola.
21. Oi! Zein laster doazin ihesi herrestan,
Ber'armak etxaturik, ikara erraietan
Erreginak zituen gizon gogorrenak,
Bere ahoz, guduka hain bortiz zirenak.
22. «Ezpata kolpe batez eskualdun herriak,
Gure eskuetarar dituk eroriak
—Dio soldaduei jeneral gorriak—
Bertze batez dezagun xehaka hiriak!»
23. Ximistaren pareko, erran bezin sarri,
Sua darioela zaldian da jarri,
Animestatzen ditu bere eskualdunak,
Animatuak aski jadanik zirenak.
24. Zerra, zerra Bilbao hire portaliak,
Jar beitez, jar, armetan hire beiralleak!
Egin zak auhen, egin, o hiri superra!
Erori behar baituk, Bilbao, lurrera.
25. Jadanik eskualdunek, beti garhaitiar,
Muraillen inguratzen bortiz bezin suhar;
Hedatuak dituzte bere bataillunak,
Jadan aditzen ditut hiriko auhenak.
26. Hirur gudu handitan, eskualdunen karrak,
Arras hautsi zituen etsaien indarrak;
Entseiu bat oraino, hiri mutiria,
Zumalakarregi duk segurkia hiria.
27. Bainan, oi, ondikozko gure zorigaitza!
O, Jinkoaren justizia latza!
Haren eskura liok bara lasterregi,
Hil behar duk, hil behar, Zumalakarregi!
28. Harekin hautsi dire, bai, gure indarrak,
Nork ditu baratuko, nork, gure nigarrak!
Galdu duk, eskualduna, hire esperantza,
Ikusak hedatua, haren gorputz hotza!
29. Ah! Zure justizian, gure jendeari,
Eman izan diozu kolpe handi hori.
O! Ene Jaungoikoa, ordu da oraitik,
Zure eskua dadin bara sarraskitik.

30. Ema bedi, Jaun ona, zure sumindura,
Ikus ezazu, otoi, oi, gure herstura!
Fedea bera dago irrisku handitan;
Ah! Beroen ezpata, sar bedi maginan.

**RECUEIL DES CHANSONS COMPOSEES,
PAR FEU M. L'ABBE J. B. CAMOUSSARRY**

Manuscrito 94

1. ALEXISEN HERIOTZEA, 1834

MELIBE, KORIDON

MELIBE

1. Zertako, Koridon, bisaia tristerik,
Artaldea, trebes, bortuan utzirik?
Guganik, zertan hago urrundua,
Zertako haiz, errak, horren damustua?
5. Illunbeak dituk lurrerat erortzen,
Izarrak jadanik, zeruetan sortzen:
Muga duk, ardiak ematzik barnerat.

KORIDON

Utz nazak nigar egiterat.

MELIBE

- Zer malur zauk bada, Koridon, gertatu?
10. Hartzak, artaldea dauka herrestatu?
Eta zeinbat bildots, kruelak, eraman,
Txaranbela jotzen hindagoien denboran,
Gan den egunean, ai! Niri bezala?

KORIDON

- Oi, hau zorigaitza! O, zorte kruela!
15. O, dolore mina! Haur maitagarria!

MELIBE

Hire bihotz mina duk ere neria;
Errak, errak, zer den hire bihotzean
Nigar egiteko hirekin batean.

KORIDON

- Alexis, herrian, hainbat aipatua,
20. Haur xarmagarria, oroz maitatua,
Ene zoriona, ene ohorea,
Alexis, Alexis, oi, hau dolorea!
Ah! Alexis, diat Melibe plenitzen,
Haren hil berria, orai diat hartzen.

25. Ez zare gehiago, Alexis ederra,
Ene amodio, sosegu bakarra,
Ah! Haur malurusa, ez zare gehiago,
Soberanoa zinen, bai, zu guretako.
Hil zare, Alexis, ah! Urrun nitarik
30. Nere bihotzean bizi zinelarik;
Ene ondikoa, oi, gabetarik,
Biziak ez du ez, enetzat plazerrik.
Ene bihotzeko gozamen guziak,
Zurekin hobian dire ehortziak.
35. Atsegin bakarra, munduan enetzat,
Nigar egitea, Alexis, zuretzat.
Atsegabea da nere bihotzean,
Ni berriz zurekin juntatu artean.

MELIBE

40. Egik auhen, egik, Alexis ederrak,
Merezitzen ditik, bai, hire nigarrak.
Galdu dik herriak bere edergaillua,
Oihan hauek ere bai, bere urgullua.
Nola da arrosa baratze batean
Seinalatzen bertze loreen artean,
45. Edo nola ditu gau argizagiak,
Bere klaritatez goibeltzen ekiak,
Hala Alexisek, artzainen erdian,
Zuen distiatzen guzien artean.
Nork zakien, oi, nork, txaranbela jotzen?
50. Nork, harek bezala zaldi baten hezten?
Harekin leku hauk ziren alegera,
Hura zen lekuan, zen ere plazerra.
Haur maitagarria! Nik ere banian
Bai, parte pixka bat haren bihotzean;
55. Maite huen, maite, nere billatzea,
Melibek ere bai, hire ikustea.
Hire iduria ez diat galduko,
Sekulan, Alexis, ez haut ahantziko,
Izarrak direno zeruan agertzen,
60. Ibaiak herrestan menditik erortzen,
Ene bihotzean beti kolatua,
Egonen duk hire izen maitatua.
- Bainan, o, Koridon! Illuna duk lodi,
Etxolarat hoa eta etzan hadi,
65. Hire tristezia, loaren besotan
Hélàs! Ahantziren dukala agian,
Nigarra begian; nik arditegirat
Hire artaldea gidatuko diat.

2. SUR LA MORT D'UN JEUNE HOMME DE ST-JEAN-DE-LUZ

1. Hemeretzi urteak ez ditut orainik,
Eta urbildua naiz hobirat jadanik.
Oi, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Horren laster uztia aita eta ama!
2. Osasun haundi batez beti lagundua,
Arpegiaz ederra, oroz maitatua,
Oi, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Kolpezko herioak hobirat narama.
3. Golde zorrotzak nola du bere bidean
Lili sortu berri bat pikatzen larrean,
Oi, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Hala duzu trenkatzen biziaren trama.
4. Agintza onak nauzkan ene buruari,
Gaitza ene gainerat denean erori,
Oi, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Senditzen dut zainetan herioaren zama.
5. Oi, iguzki ederra, adio sekulakotz!
Egun argitzen nauzu, ai! azken aldikotz,
Oi, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Ah! gorputzatic, orai, doakit arima.
6. Sekulako loak nau jadanik lokartzen,
Herio latzgarria urbil dut ikusten,
Oi, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Senditzen dut jadanik herioaren horma.
7. Aditzen dut niorrek, aditzen ezkila,
Anonzatzen tristeki hiltzera noala,
Salbe on bat enetzat erran dezatela,
Bihar erranen dute izatu naizela.
8. Bihar ene korputza erdi usteldua,
Izanen da betikotz tonban ezarria,
Oi, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Eta non izanen da, non, ene arima?
9. Zure baitan dut, Jauna, ene esperantza,
Ez zazula aborri, Jesus, ene otoitza,
Orroit zaite, oi, orroit, enetzat duzula,
Gurutzearen gainean ixuri odola.

3. ZUMALAKARREGI, 1835

1. Non dire bada, orai, koplari eskaldunak,
Herritarren loriak hunkitzen tuenak?
Zer ari dire bada! Non da heien karra?
Orai dute eskaldunek, bai, heien beharra.

2. Utz atzik koplaria, utz, sujet ergelak,
Kanta orai eskaldunak, eta heien gerlak,
Zer! Egonen ote haiz herabe eta nagi,
Dukenian ikusten Zumalakarregi?
3. Zikin ezak ahoa koplaz lizunetan,
Egin zatzik bertsoak ostatu tzarretan,
Saltzak hire antzia, sal, zenbait sosetan,
Ez duk, ez duk eskaldun odolik zainetan!
4. Haizeak nola kea baitu barraiatzen,
Iguzkiak errexki iluna kasatzen,
Hala hire bertsoak, oi, hau doloria!
Geroak ahantziren ditik koplaria.
5. Bihotzetan ordean barna landatuak
Izanen tuk nereak beti kantatuak,
Eskaldunen arrazak irauten dueno,
Eskaldunek eskaldun odola duteno.
6. Nik sentitzen ditiat ene zainak sutan,
Sukarra sartua duk, bai, ene fuñetan,
Hartzen diat guduko eskaldun tronpeta,
Goraki detzadantzat eskaldunak kanta.
7. Hamar bat eskaldunen buruan jarririk,
Arma, diru, deus gabe, bihotzaz bertzerik,
Jeneral eskalduna, eskaldunez segur,
Ez da ez, erresuma guzi baten beldur.
8. «Niganat eskaldunak —du oihu egiten—
Buruzagi atze bat daukute ematen,
Gure errege dute urrun desterratu,
Bere azpian nahi gaituzte lehertu.»
9. «Nahi du eskaldunak hoin behera jarri?
Atze baten nahien azpirat erori?
Atze bat du burutzat hozki ikusiko,
Emazteki atze bat tronuan utziko?»
10. «Orroit hadi eskalduna hire arbasoetz!
Cesar berak, doidoia, hamar urte betetz
Zian gure herria azkenik beretu,
Sekulan ez, ordean, bihotzak garaitu!»
11. «Berek harturikako errege ziteken,
Ez ziteken bertzerik nausi ezagutzen,
Gudugatzen zakiten, bazakiten hiltzen,
Ez ordean laxoki, atzei obeditzen!»
12. «Lehenago, zioten, gure menditarat
Itxasoko uhinak dire higaturen,
Ezen ez, eskalduna atzen eskutarat
Ahantzirik, nor zer den, baita eroriren!»

13. «Ez beza eskaldunak entzun ene boza!
Ez beza jo loriak, haren bihotz hotza!
Banoa ene aitek bezala egiterat,
Ene erregerentzat odola ixurtzerat!»
14. Dio, eta eskaldunak osteka armetan,
Zaizko bai multzokatzen bere ingurutan;
Nafartarra lehenik, hi, agertu hintzen,
Hik huen erakutsi, eskalduna zer zen.
15. Hire egin ederrak ikusirik gero,
Altxatzen tuk bertzeak bortiz eta bero.
Lehen iduri flako, orai harrigarri,
Etsaia duk jadanik, ikaretan jarri.
16. Hala xiripatto bat lehen mehe zena,
Baratze xokoz xoko ixillik zuana
Ur lagunez egina ibai izigarri,
Garaitiar doazu, eder eta lodi.
17. Nork orai, oi, nork, atxik eskaldunen kontra?
Nork orai bara haien jeneral suharra?
Ase dire mendiak aski, bai, odolez.
Pentzek behaute estali beltzen gorputz hillez.
18. Denbora duk, o Baldes! Altxa tropa denak,
Jadanik lur planetan horra eskaldunak,
Bainan arta artzak, zuhur izan hadi!
Gudukatu behar duk Zumalakarregi!
19. Orai duk, eskalduna, orai duk ordua!
Baionet eta lanzak xorrotx, soldadua!
Begoz orai laxoak urrundik tiroka,
Baionetaz hik dakik hurbildik guduka!
20. Ez du oste handiak baratzen karlista,
Badoa bai superat, xorrotx baioneta,
Ibai handiz, odola badoa landetan
Beltz bat ez dago xutik haien aldaketan.
21. Ez zen gudukari bat karlisten artean,
Gorritua ez zenik, beltzen odolean;
Hire ezpata horri, suzko jenerala,
Gudu ondoan zarikon oraino odola.
22. Oi, ze[i]n laster doazin ihesi herrestan,
Bere arma etxaturik, ikara erraietan,
Erreginak zituen gizon hoberenak,
Bere ahoz guduka hain bortiz zirenak.
23. «Ezpata kolpe batez, eskaldun herriak
Gure eskuetararat dituk eroriak!
—Dio soldaduari, jeneral suharrak—
Bertze batez, dezagun xehaka hiriak!»

24. Ximistaren pareko, erran bezain sarri,
Sua darioela zaldian da jarri.
Animestatzen ditu bere eskaldunak,
Animatuak aski jadanik zirenak.
25. Zerra, zerra Bilbao hire portaliak!
Jar beitez, jar armetan hire beralliak!
Egin zak auhen, egin, o hiri supherra!
Errori behar baituk, erori, lurrerat!
26. Jadanik eskaldunek, beti garaitiar,
Murailen ingurutan bortiz bezin suhar,
Hedatuak dituzte bere bataillonak;
Jadan aditzen ditut hiriko auhenak!
27. Hirur gudu handitan eskaldunen karrak,
Arras hautsi zituen etsaien indarrak.
Entsegu bat oraino, hiri mutiria!
Zumalakarregi segurki hiria.
28. Bainan, oi, onditsozko gure zorigaitza!
O, ene Jainkoaren justizia latza!
Haren eskua liok bara lasterregi,
Hil behar duk, hil behar, Zumalakarregi!
29. Harekin hautsi dire, bai, gure indarrak,
Nork ditu baratuko, nork, gure nigarrak!
Galdu duk eskalduna hire esperantza,
Ikusak hedatua haren gorputz hotza!
30. Ah! Zure justizian, gure jendeari,
Eman izan diozu kolpe handi hori!
O, ene Jaungoikoa, ordu da oraitik,
Zure eskua dadin bara sarraskitik!
31. Ema bedi, Jauna, zure sumindura,
Ikus ezazu, otoi, oi, gure herstura!
Fedea bera dago hirrisku handitan,
Ah! Beroren ezpata sar bedi magiñan!

4. ENE GOGOETAK, 1839

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Menditik nola doa
Ura itxasorat,
Hala ni banihoa
Lasterka tonbarat;
Akabo da, akabo,
Neretzat bizia,
Banoa sekulako
Hilen herritara. | <ol style="list-style-type: none"> 2. Bildotsari otsoa
Nola zaio lotzen,
Arranoak usoa
Nola baitu hartzen,
Hala nau herioak
Kruelki sesitzen,
Oi! Nere heiagorak
Ez du ez, unkitzen. |
|---|---|

3. Aspaldian fuñetan
Nakarken sartua,
Hilerrirat naraman
Min pozoindataua.
Dolorezko ohean
Orai itzatua,
Senditzen dut zainetan
Odola hoztua.
4. Segoa nola baitu
Su gorriak urtzen,
Hala ene bizia du
Gaitzak iraungitzen.
Ez dut ez, gehiago
Sentitzen bizirik,
Hil baino lehenago
Hila naiz jadanik.
5. Trunko baten pareko
Ohean etzana,
Ene gorputza dago
Gaitzak urren jana.
Ezin ditazke higi
Ene menbro hotzak,
Mihia daukat lodi,
Begiak zorrotzak.
6. Jadanik ezin adi
Mintzo zaizkidanak,
Erdi ikusten, erdi,
Nere maiterenak.
Hélàs! Hil aintzineko
Izerdi hormatuak,
Dauzkit behin bethiko
Gogortu menbroak.
7. Orduan aphezari
Oihu deiadarra,
Hiltzen naizela ari,
Har dezan lasterra.
Ama da nigarretan
Eman marraskari.
Hélàs! Etsimenean
Nigarra sokorri!
8. Eriaren otoitza
Duela egiten,
Deraut azken laguntza
Aphezak ematen:
«Arima giristino,
Jinkoaren haurra,
Hoa, parti hadi, dio,
Abramen soñera!»
9. Dolamenekin gero
Zeruko sainduak
Neretzat bitarteko
Dire galdetuak.
Jendeak belauniko
Ene ingurutan,
Halabiz erraiteko
Ene fagoretan.
10. Bolsua zaut baratzen,
Xipitzen bihotza,
Ai! Ezin diot hartzen,
Ezin diot, hatsa!
Har zazu, o, Jinkoa,
Har ene arima!
Banoa, ah! Banoa!
Adi, adi, ama!
11. Ene arima gan da,
Bertze mundura, gan,
Dohatsua hil bada
Jaunaren bakean.
Lurrean da gelditu
Ene gorputz hotza,
Haragi erdi usteldu,
Hiratu afrusa.
12. Bertzek dautet zerratzen
Aho gogortua,
Bertzek herriez hesten
Begi ubeldua.
Mihise zahar baten
Barnean gordea,
Naute kutxan ematen.
Oi, ene zortea!
13. Oihu minez ezkillak
Mezutzen du jadan,
Gizon bat herioak
Duela eraman.
«Jinkoak dioela
Miserikordia»
—Diote bereala—
Eta horra guzia.

5. ENE LIRAREN AUHENAK, 1841

1. Ator, ator, ene lira,
Ene lagun leihala!
Ator ahundatzera
Ene zorte krudela;
Orai atera etzazik
Hire soinu saminak,
Oiharzunari errotzik
Hik, ene bihotz minak.
2. Itxasoan ikusazu
Untzi diruz bethea,
Orai artio egin du
Bai, uruski bidea.
Uhinak dire apaltzen
Haren inguruetan,
Haizeak ditu hanpatzen,
Haren belak lorietan.
3. Hurbildu da porturat,
Lorios eta fier,
Horra non doan sartzerat,
Aberats eta eder.
Jadanik plegatzen ditu,
Plegatzen bere belak,
Hala xoriak hesten tu
Zalatzean hegalak.
4. Kolpe kolpez: xir altxatzen da,
Furian xirrimola
Untzia kostarat doa,
Arrolaka dabillala;
Hara, hara, non den ari
Uhinekin guduan,
Galdu behar du tristeki
Portuaren aldean.
5. Egik auhen, ene lira!
Egik minki auhena!
Ni nauk, ni nauk untzi hura,
Funditzera noana.
Harat hunat arrolaka
Gaitzak bere besoetan,
Narabillak pulunpaka
Tonbaren uhinetan.
6. Oraino deusek bidean
Ez ninduen trabatu,
Ez dut neure itxasoan
Arrokarik aurkitu.
Hélàs! Orai naizenean
Porturat allegatu,
Behar naiz ni uhinpean,
Uhinpean funditu.
7. Xirriparren basterrean
Eder zagon zuhaitza,
Herroak barna lurrean,
Aldaskaz aberatsa.
Buru zeraman gora,
Fresko eta hostotsu;
O, zuhaitzaren ederra!
Bizi behar balu!
8. Bere sor lekutik goizean
Norbeitek du idoki,
Atze lur idor batean,
Birlandatu kruelki;
Eta asi da ihartzen,
Jadan arrats bereko.
Bihar ez da on izanen
Baizen su egiteko.
9. Egik auhen, ene lira!
Egik minki auhena!
Ni nauk, ni nauk zuhaitz hura
Ihartzera noana.
Hélàs! Ene sor lekuan
Eder, indartsu nintzen,
Landatua lur atzean
Bihar ez naiz izanen.
10. Harat hunat hegaldatzen
Ikusazu paluma
Maiteki bazka billatzen,
Bere umentzat, ama;
Lotsarik, beldurrik gabe,
Hor hemenka dabilla,
Ez du gogoan deusere
Baizen bere familia.

11. Gaixoa! Zeru goratik
Miruak ikusi du,
Haren aztaparretarik
Nork, oi! nork kenduko du!
Jadan airean behera,
Tiroaren pareko,
Hegaztin tzarra gainera
Gaixoari doako.
12. Egik auhen, ene lira!
Egik minki auhena!
Ni nauk, ni nauk paluma hura,
Herioak naukana!
Arimenzat bazka biltzen
Trankilki nabillala,
Gaitzak nerauk arrapatzen.
Zortearen krudela!
13. Seme batek utzi zuen
Bere ama emea,
Utzi nahi ez baitzuten
Amarekin semea;
Haurrak zuen maite ama,
Amak ere bai haurra,
O, dolore! O, lastima!
Separatze gogorra!
14. Amaganik urrun dela
Gaitzak hartu du haurra;
Amaren zorte krudela!
Haurra doako hiltzera.
Bere haurra hilez geroz
Amak du hil beharko:
Ez bide da bizitzekotz,
Haurra gabe biziko.
15. Egik auhen, ene lira!
O, dolore! O, lastima!
Ni nauk, ni nauk seme hura,
Ama hura ene ama!
Ni bakarrik zahartzeko
Esperantza nindian,
Ez duk nihork altxatuko
Ez, erortzen denean.
16. Jauna, zuk ene bizia
Hartu nahi baduzu,
Zu zare ene nausia,
Zurea da, har zazu;
Gogotik dauzut ematen,
Jauna, ene arima,
Zure eskutan dut uzten
Hiltzerakoan ama.

6. BASA-KOPLARIARI

1. Hunat ene aintzinerat
O, koplari eskalduna!
Nik eramanen daroat
Kantatzeko umor ona.
2. Boza makur txar batekin,
Bertsu txarragoko batzuk,
Aire lele batzuekin
Kantatzen ohi dauzkiguk.
3. Ona dik, ona gogoa
Hire entzuten dagonak.
Ederra duk orroa
Kopla aldiz den tzarrenak.
4. Ez du kopla moldatzeko
Hanitz entsegu eginen,
Astokeria bai asko,
Nahi baduzu erranen.
5. Buztana badauka behin,
Buruaz ez du kasurik:
Monstro bat dezan eragin
Ez du ez, axolarik!
6. Oi, sensu gabeko kopla!
Egilleari didurik;
Badakigu ez duela
Koplariak ez sensurik.
7. Adi zazue kantatzen,
Boza morga dardaratzen;
Au ixilik koplaria!
Hausten dautak beharria.
8. Zer erran nahi deraukun
Ez dezakegu, ez, adi:
Xuxen, makur, ezker, eskun,
Oi! Badarasa zer nahi.
9. Eginen dauzu zer nahi
Lokarria kausitzeko,
Buruaz ez denian ongi
Buztanari da lotuko.
10. Bazka ona ikustean,
Nola astoak irrintzina,
Hala arnoa dastatzean
Koplariak umor ona.

- | | |
|---|---|
| <p>11. Tripa arnoaren suaz
Duenian berotua,
Ergelkeria kantaz
Hausten dautzute burua.</p> <p>12. Zerratu behar badire
Presondegian zoroak,
Zerra beraz, zerra ere
Basa koplari erhoak.</p> <p>13. Ezin detzake arrima
Lau bertsu txar elgarrekin,
Ez baditu, o lastima!
Lokarritzat lau hitz zikin.</p> | <p>14. Hik galtzen duk hire koplaz,
Jakín ezak hire krima,
Jesu Kristoren odolaz
Erosia den arima.</p> <p>15. Zenbat gure herrietan
Ez dire gastatzen hasi,
Gaizkia hire kopletan
Zeren baitute ikasi.</p> <p>16. Ikara hadi, tristea!
Laster bahoá tonbarat,
Ikusak hire zortea!
Kantaz hoá ifernurat.</p> |
|---|---|

7. ESKATIMA BAT GARAZIN

1. Nafarro beherak ixil entzun beza,
Lapurdik ere bai, egun ene boza;
Hauzi bat dakusat Garazin piztua
Lehen bi bururen sartua.
2. Donibane oro dago higitua
Ikusteagatik hauzi ospatua,
Jujea sartua da ordenako kapan
Jendea multzatua liskarreko salan.
3. Lehenik jaun D'Apat, zu zinen agertu
Zure arpegia ez zen, ez, kantitu,
Kolpez ikustean jende oste hura
Ez eta, ene ustez, jujearen kapa.
4. Huna non den gero, jaun de Lafauria,
Zaldun aipatua, herriko loria,
Gora da sortzeaz, bihotzaz gorago.
Non aurki Garazin, bertze bi hulako?
5. Bakotxa, zoin bere herriko burua,
Bata bai bertzea, erlijionetsua,
Biak mintzazaille, segur ederrenak,
Izpiritu dome eta antzedunak.
6. Hunek gehiago badauka grazia,
Gehiago harek naski noblezia;
Denboraz, hauk ziren adiskide minak,
Zertako ez dire orai elkarrenak?
7. Aspaldi elgarrez ziren arregura,
Ixilik zabillan bihotzetan herra;
Orai higitu du D'Apatek pintarra
Eta su gordetik saltatu da karra.

8. Gizonaren baitan, hélàs! zer den herra,
Jaun D'Apati hartu diote aizkora;
Fite, entzun gabe bere arrazoina,
Lafauriak dio: «Egina duk lana.»
9. Orduan hartzen du bere suma latza,
Eta esku bethez, kelder eta gatza,
Bere etsaiari dio aurtikitzen,
Hori bai, jaun D'Apat zaut hanitz gaitzitzen
10. Justiziarat du bereala deitu,
Haizkoratto hartaz emateko kondu;
Gizona hargatik, nola den itsutzen,
Bere nahia du izatetzat hartzen.
11. Oihan zainak zuen bere burutarik,
Nihork eman gabe hartako manurik,
Jaun haren funtsetan haizkora arrapatu,
Kalte egilleak nahiz gastigatu.
12. Jaun de Lafauria da lehen mintzatu,
Bere burua du ederki garbitu;
Bihotz guziaz dut ederretsi, jauna,
Zure antze dome, bai eztitasuna,
Jaun D'Apatek baitu aditze xuxena.

ADDENDA³

MARIGNELAREN KONTRA-PASA⁴

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Mariñela,
Zuk bethi ezin-egona!
Ohetako,
Itsaso gazi urdina!
Teilatutzat,
Zeruko hedoi arina!
Begietan
Izarren argi gordina!
Kulunkari,
Beladun untzi sorgina! | <p><i>Errepika</i>
Hargatik, hargatik,
ez gal gogotik,
Zure goait, zure goait
dagola norbait,
itsas-hegitik!</p> |
|---|--|

(3) Estas son las poesías que de Camoussarry han aparecido en el periódico *Herria*. Han sido publicadas por Pierre Lafitte en la columna del periódico llamada «*Kantu xabar*» o «*Bertsu chabarrak*», ciertamente existe el problema de la autoría de estas poesías. Pero hacemos resaltar que dos de ellas: *Mendekioa* y *Basa-koplariari*, al menos, son de J. B. Camoussarry pues se encuentran en nuestros manuscritos.

Mendekioa, es el n.º 6 del Ms. 93.

Basa-koplariari, se halla en el n.º 8 del Ms. 93 y en el n.º 6 del Ms. 94.

(4) *Herria*, n.º 650, 10-I-1963.

2. Mariñela,
Zuk laket aize bizia!
Ez astio
Uhainen jantza-jauzia!
Bainan nunbait
Lore bat, dena grazia,
Begi urdin,
Sudur motch, ilhe hartzia,
Zure beha
Badago urthe guzia...

Errepika

Geroztik, geroztik
ez gal gogotik,
Zure goait, zure goait,
dagola norbait
itsas-hegitik.

3. Mariñela,
Lanjerra duzu ikasi:
Zonbat neska
Hor gaindi ere ikusi,
Bakar batzu
Ez baitzitzaitzun itsusi:
Ba ahal zira
Hetarik eman ihesi,
Ez baitautzu
Bihotza nehork ebatsi!

Errepika

Nehundik, nehundik
ez gal gogotik,
Zure goait, zure goait
dagola norbait
itsas-hegitik.

Camussarry.

AMETS-HERRIA ⁵

- Atzar hadi, pottolo, neure mutikoa,
Hire ama zenaren atsegin osoa!
Zer tuk nigar horiek, inharrosiz loa?
Aitak besarkatzen hau, oi seme gaichoa!
- Amets-herria nehoiz ez dut ahantziko,
Dena arrosa eta hegaztin urhezko!
Hantchet amatto ere dohatsua dago:
Besotarat hurbildu nahizan nizako!
- Bildoch kapa churiak denetan ihaurri;
Goarek musikan mendi-haizeari...
Amak keinu egin daut, eta ni atzarri...
Zer pena, histu baitzait amets eder hori!
- Haurra, nik ere gaua han diat ereman,
Ibai saindua hurbil, lilien artean...
Uhain urdinak segur gochoak zituan;
Bainan Amets-herrirat ezin nauk iragan!
- Aita, zer ari gare uraz hunaindian,
Bethi gogoa ilhun, bethi beldurrean?
Hobe ginuke, hobe, izarren bidean,
Neure gau haiietako ametsen herrian!

Camussary

(5) *Herria*, n.º 660, 21-III-1963.

MENDEKIOA ⁶

Zure kantak lurrean ichilduak dire.
 Bai gizonak ahantzi zaitu, Jaungoikoa.

O Jauna, zer ari zare?
 Non da, non, zure besoa?

Zer ez dugu aditzen arimen oihua?
 Gizona ikusazu haragi egina.

Horra lohian sartua,
 Horra zure imagina!

Phara zazu aphur bat zure beharria!
 Adi zer derasaten beren errabian!

Pitz-azu zure furia:
 Jo zatzu beren lohian!

Indiñoki gizonak, Jauna, utzi zaitu;
 Zuk erraten diozu: «Ni ala plazera?»

Hoiiek oihuz: «Ez zu, ez zu!
 Dugun, dugun kreatura!»

O Jauna, mendekio! Jauna, anatema!
 Pitz-azu zure sua, har zure zigorra!

Ahantzia da Sodoma,
 Garbiago zen Gomarra!

Zure profetak ari zaizkiote oihuz
 Zure hasarradura pizterat dohala:

Diote zure gaztiguz
 Bai hek trufatzen direla.

Zerua, idek-atzik hire urtegiak!
 Hauts-itzak, itsasoa, hire mugarriak!

Uhaldea lehen baino
 Orai baita beharrago!

Gizona burlatzen da zure izaiteaz,
 Zure ifernu hartaz irri egiten du.

Trufa zaitte, Jauna, hartaz:
 Zuk irria egiozu!

Zure izen saindua basan derabila,
 Blasfemia dario haren ahoari:

Erraten du ez zarela,
 Ez zarelakotz ageri!

Zure handitasuna ez dute ikusten,
 Eskribatua, letra larriz, zeruetan:

Aspaldi borratu zuten
 Barna beren bihotzetan.

(6) *Herria*, n.º 679, 1-VIII-1963.

Nola jasan dezaket horrenbertze krima?
Nola Jaungoikoari jazar dakikeo?

Anatema, anatema!
Mendekio, mendekio!

Zorigaitz, haurtasuna bizioan baita!
Nihor ez da zeruko bide chigorretan:
Adin inozentik ezta
Uhalde zikin hunetan!

Non haiz, non! Ager hadi Baltazar tzarrari,
Etsaiaren seinale esku lazgarria!
Baderama Baltazarri,
Apez tzarra, bitoria!

Mendekuzko bilduma, tresor terriblea,
Jaunaren zigorra, ah! ordu da engoitik,
Aingeru funditzailea,
Khen ezpata maginatik!

Horrenbertze krimentzat ez zarete aski!
Zabal hire erraiak, zabal, ifernua!
In-ahala larga hadi:
Irets-ak, irets, mundua!

J.-P. Camoussarry

ANAIK BEZALA ⁷

Liburu Sainduak dio: «Anaiak anaiekin
Zein gocho den bizitzea!»
Bainan anaia bat zer den nola dezaket jakin?
Hortan da ezinbertzea.

Mundua hasi zeneko, Adam-Ebaren seme,
Horra Kain eta Abel.

Lehen odol ichuria ez othe dugu berme,
Anaia zein daiken Krudel?

Gerochago Jakobekin Esüren aldia,
Dilista-merkatu tcharrez!

Gehienari primantza zein eder ebastea
Aitari eman gezurrez!

Gaichtoen umeak gaichto, zure haurrak, Jakobe,
Etziren zu baino hobe.

Desertuan saldu zuten, herraz hekiek ere,
Beren anaia Josepe.

Ondoko urthe khiretsak Dabiden jauregian,
Absalonek hilik Amnon!

Eta Adonias zure anaia nola zen gan
Mundu huntarik, Salomon?

(7) *Herria*, n.º 680, 8-VIII-1963.

Horra anaiak zein faltso izan ahal ditaizken:
Odol bera ezta aski.

Bihotzeko fede berak detzake, lehen azken,
Zinez haurride atchiki.

Jaungoikoaren baithan da finkatzen fede hura,
Nonbait chutik egotekotz;

Bihotza ez bada heltzen amodio hartara,
Badagoke huts eta hotz.

Zeruko Aitaren seme chintcho leial gaudeno,
Oi etsi ez dezagula!

Bizitzen ahalko gare alegre eta sano,
Bethi anaiak bezala.

Gutartean arrotzik ez, junta gaiten elgarri,
Joloskeriak utzirik.

Anaia lagun, anaiak gaztelua iduri:
Ez du nehoren beldurrik.

J.-P. Camoussarry

BASA-KOPLARIARI ⁸

«Hunat ene aitzinerat,
O koplari Eskualduna!
Nik eremanen daroat
Kantatzeko omor ona

Boza makur xar batekin
Bertsu xarrakogo batzuk
Aire lele batzuekin
Kantatzen ohi dauzkiguk.

Ona dik ona gogoa
Hire entzuten dagonak:
Ederra duk bai orroa,
Koplak aldiz den txarrenak.»

Ez du, koplá moldatzeko,
Haunitz entsegu eginen:
Astokeria bai asko,
Nahi baduzu, erranen.

Buztana badauka behin,
Buruaz ez du kasurik:
Mustro bat dezan eragin,
Ez dauka ez axolarik!

Adi-zazue kantatzen,
Boza morgan dardaritzen:
Ez nauke haren entzuten,
Beharriak dauzkit hausten!

Zer erran nahi darokun
Nihork ez dirogu adi:
Xuxen, makur, ezker, eskun,
Baderasagu zer nahi!

Eginen dautzu zer nahi
Lokarria kausitzeko;
Buruaz ez bada ongi,
Buztanari da lotuko.

Nola bazka ikustean
Asto batek irrintzina,
Hala arno jastatzean
Koplariak omor-ona.

Tripa arnoaren suaz
Duenean berotua,
Ergel horrek bere kantaz
Hausten derauku burua.

Zerratu behar badire
Presondegian zoroak,
Zerra, beraz, zerra ere
Basa-koplari erhoak!

Ez dezazkete arrima
Lau bertsu txar elgarrekin,
Ez baditu, o lastima,
Lokarriak lau hitz zikin!

(8) *Herria*, n.º 938, 25-VII-1968.

«Malurusa, hire koplaz
Bil-ustez zer nahi fama,
Galtzen duk Kristok odolaz
Erosi hire arima.

«Zonbat gure herrietan
Ez dire gastatzen hasi,
Gaizkia hire kopletan
Zeren baitute ikasi!

«Ikara hadi, tristea!
Laster bahoia hobirat...
Ikusak hire zortea:
Kantaz hoa ifernurat!»

Camoussarry (1838)

III. EN TORNO A LOS MANUSCRITOS DE J. B. CAMOUSSARRY

Para realizar el estudio crítico de los dos Manuscritos, dividiremos este estudio en tres capítulos. El primero consistirá en un análisis de los dos cuadernos, el segundo será una comparación de los dos cuadernos donde veremos las diferencias y semejanzas que hay entre ellos y el tercer capítulo dará noticia sobre la relación de Jean-Baptiste Camoussarry con la Historia de la Literatura Vasca. En esta última parte, realizaremos una confrontación de los dos Manuscritos con lo que se haya editado de J. B. Camoussarry y a continuación vendrá un estudio acerca de la popularidad entre sus contemporáneos del poeta Jean-Baptiste Camoussarry.

1. El análisis de los dos cuadernos

Fue Jean Haritschelhar quien con toda clase de amabilidades nos proporcionó en octubre de 1970, las fotocopias de dos manuscritos que contenían las poesías de Jean-Baptiste Camoussarry, un abate-poeta, muerto en la flor de la edad en Ciboure, cerca de Bayona, en los Bajos Pirineos, su ciudad natal.

El mismo Jean Haritschelhar nos dijo que estos manuscritos habían sido una donación de don Manuel de la Sota y que probablemente pertenecían al llamado «Fonds Daranatz». Efectivamente una nota aclaratoria de don Louis Dassance en el artículo «Orhiko xoria et son auteur» de *GH*, 1970, n.º 6, dice así:

Les archives du Musée Basque de Bayonne détiennent, depuis peu de temps, plusieurs des grands cahiers, auxquels font souvent référence P. Haristoy et le chanoine Daranatz, et où le célèbre bascologue, de son écriture soignée, transcrivait les chansons et poésies basques, anciennes ou modernes, qui avaient retenu son attention. Le capitaine Duvoisin, né en 1810, s'était retiré à Ciboure où il est mort en 1891, en laissant sa bibliothèque basque et ses manuscrits à l'abbé Haristoy, qui était alors curé de Ciboure et avait pour vicaire l'abbé Jean-Baptiste Daranatz.

De esta manera, vemos claramente la procedencia de los manuscritos. Probablemente el Sr. Daranatz, coadjutor de Ciboure, tendría en sus manos nuestros dos manuscritos. Al morir éste, su familia los vendería a don Manuel de la Sota que actualmente vive en Biarritz. Finalmente don Manuel de la Sota hace la donación de estos manuscritos al Museo Vasco de Bayona.

Los dos manuscritos se hallan en los Archivos de la Biblioteca del Museo Vasco de Bayona. Veamos lo que contienen las fichas:

La ficha del primer cuaderno corresponde al llamado «Ms. 93», su título es *Poésies Basques* y la medida es de 220×165 mms. Está constituido por 14 hojas y es donación de M. de la Sota.

La ficha del segundo cuaderno corresponde al llamado «Ms. 94», su título es *Recueil de Chansons Basques* y la medida es de 220×165 mms. Está constituido por 14 hojas y también es donación de M. de la Sota.

En realidad, el primer cuaderno no tiene ningún título de conjunto; comienza ex-abrupto con el poema *Menditik nola doa*, «Air: «Seigneur, Dieu de clémence. Son: «Haurrak altxa bihotzak».

De las 28 páginas, 25 están escritas, siendo la última un índice que citaremos al final del análisis de este primer cuaderno. Las 24 páginas no están divididas normalmente; sin embargo lo están, en tres columnas, las páginas que contienen el poema *Menditik nola doa* y están divididas en dos columnas las páginas que corresponden a las poesías tituladas *Zeruaz gogoeta*, *Purgatorioko penak*, *Ene liraren aubenak* y *Jesusen sortzea*.

El conjunto de las 24 páginas contiene 10 poesías y 7 cánticos intercalados en las páginas 12-17. Del total de las poesías y cánticos, hay solamente 4 que llevan el título en francés:

1. *Menditik nola doa* (13 estrofas de 8 versos).
2. *Sur la mort d'un ami* (9 estrofas de 4 versos).
3. *O, ene Jainkoa* (7 estrofas de 4 versos).
4. *Zeruaz gogoeta* (13 estrofas de 4 versos).
5. *Purgatorio penak* (4 estrofas de 7 versos).
6. *Mendekioa* (18 estrofas de 4 versos).
7. *Ene liraren aubenak* (8 estrofas de 8 versos).
8. *Basa-koplariari* (11 estrofas de 4 versos).
9. *Kristauak zatozte* (4 estrofas de 4 versos).
10. *Kristau onak bozkarioz* (11 estrofas de 4 versos).
11. *Jesusen sortzea* (17 estrofas de 4 versos + refrán).
12. *Pour l'Élévation* (1 estrofa de 15 versos).
13. *Pour la Communion* (dos estrofas de 4 versos).
14. *Komunione aintzineko deiba kartsuak* (6 str. 4 vs).
15. *Pour la Bénédiction* (7 str. 4 vs. la n.º 3 es de 5 vs.).
16. *Harispe jeneralari* (18 estrofas de 4 versos).
17. *Zumalakarregi* (30 estrofas de 4 versos).

Los números que van del 9 al 15 corresponden a los cánticos religiosos. No hay ninguna nota en la última página del cuaderno. Los huecos que hay en algunas de las estrofas, algunas tachaduras, palabras subrayadas, paréntesis e incompletas medidas de algunos versos, nos hacen sospechar que la obra no está totalmente terminada y que este manuscrito es una copia del mismo J. B. Camoussarry. La ausencia de título de conjunto nos parece que es una negligencia del autor.

Finalmente en la página 25 se encuentra el índice que señala las páginas donde se encuentran los poemas y los cánticos.

En este índice no pone ninguno de los títulos en francés que en realidad encabezan 4 de sus poesías, sino que indica los primeros versos de ellas:

Indice	Páginas
<i>Menditik nola doa</i> , etc...	1
<i>Hemeretzi urteak</i> , etc...	2
<i>O, ene Jainkoa</i> , zu, etc ...	3
<i>Zeruaz gogoeta</i> , <i>urrun</i> , etc...	5
<i>Purgatorioko penak</i> , etc...	6
<i>Mendekioa</i> ...	7
<i>Ene liraren aubenak</i> ...	9
<i>Basa koplariari</i> ...	10
<i>Kristauak zatozte</i> , etc...	12
<i>Kristau onak bozkarioz</i> , etc...	12
<i>Dezagun Jinko haurra</i> , etc...	14
<i>Sar ikaran</i> ...	15
<i>Ez naiteke Jesus</i> , etc...	15
<i>Bethe zazu Jaun ona</i> , etc...	16
<i>Abuspez</i> ...	17
<i>Harispe jeneralari</i> ...	18
<i>Zumalakarregi</i> ...	21 y siguientes

El segundo cuaderno, lleva un título de conjunto en francés en la primera página que dice así:

*Recueil des Chansons
Composées, par feu Mr l'abbé J. B.
Camoussarry.*

Esto prueba, primero, que Camoussarry había muerto para la fecha en que se escribe este cuaderno.

Segundo, este cuaderno es una copia y no un original, aunque ignoremos el nombre del copista.

En total, está constituido por 25 páginas escritas. Hallamos la serie de poesías desde la segunda página; ninguna de las páginas está dividida en columnas salvo la página 22 que contiene la poesía *Basa koplariari* y que está dividida en dos columnas.

El conjunto de las 24 páginas, contiene en total 7 poesías, con un solo título en francés; en algunas además, se completa el título con fechas muy significativas para nosotros:

1. *Alexisen heriotzea*, 1834 (poema dialogado de 68 vs.).
2. *Sur la mort d'un jeune homme de St-Jean-de-Luz* (9 estrofas de 4 vs.).
3. *Zumalakarregi*, 1835 (31 estrofas de 4 vs.).
4. *Ene gogoetak*, 1839 (13 estrofas de 8 vs.).
5. *Ene liraren aubenak*, 1841 (16 estrofas de 8 vs.).
6. *Basa koplariari* (16 estrofas de 4 vs.).
7. *Eskatima bat Garazin* (12 str. de 4 vs., la n.º 12 es de 5 vs.).

No hay ninguna nota que indique el final del cuaderno. Tampoco hay un índice contrariamente al primer cuaderno.

2. Comparación de los dos cuadernos

A simple vista percibimos que los autores de los dos cuadernos son diferentes personas pues la escritura es distinta en los dos, siendo el segundo cuaderno mucho mejor caligrafiado sobre todo en las letras mayúsculas.

También difieren en el modo de escribir en vascuence. Esto se nota sobre todo en la palabra «eskalduna», que es pronunciada de esta manera por Camoussarry, y por el copista, «eskalduna». Las graffias para representar los mismos fonemas denotan también una pronunciación distinta; entre ellas destacan:

Graffias del Ms. 93	Ms. 94	Ilustración
<i>a</i>	<i>au</i>	<i>handi</i> / <i>haundi</i>
<i>a</i>	<i>ai</i>	<i>errateko</i> / <i>erraiteko</i>
<i>ai</i>	<i>a</i>	<i>emaiten</i> / <i>ematen</i>
<i>e</i>	<i>o</i>	<i>zenbat</i> / <i>zonbat</i>
<i>i</i>	<i>y</i>	<i>erraietan</i> / <i>errayetan</i>
<i>in</i>	<i>ñ, n</i>	<i>ñinetan</i> / <i>ñuñetan, ñunetan</i>
<i>on</i>	<i>u</i>	<i>monstro</i> / <i>mustro</i>
<i>b</i>	<i>g</i>	<i>ziboa</i> / <i>segoa</i>
<i>u</i>	<i>e</i>	<i>kolpu</i> / <i>kolpe</i>
<i>p</i>	<i>b</i>	<i>pazka</i> / <i>bazka</i>
<i>nt</i>	<i>nd</i>	<i>sentitzen</i> / <i>senditzen</i>
<i>tz</i>	<i>tx</i>	<i>tzar</i> / <i>txar</i>

Aparecen géneros, números, personas y casos diferentes en los sustantivos, pronombres y formas verbales:

Ms 93	Ms. 94
<i>soldaduei</i>	<i>soldaduari</i>
<i>lokarritzat</i>	<i>lokarriak</i>
<i>urbil</i>	<i>urbildik</i>
<i>ene</i>	<i>nere</i>
<i>zuen</i>	<i>gure</i>
<i>daut</i>	<i>deraut</i>
<i>niozkan</i>	<i>nauzkan</i>
<i>dezaket</i>	<i>dezakek</i>
<i>diak</i>	<i>diat</i>
<i>atzik</i>	<i>itzak</i>
<i>niauk</i>	<i>nerauk</i>
<i>dautzute</i>	<i>derauku</i>

Algunos vocablos resultan ser diferentes, tanto en rima como en interior de verso, entre ellos sobresalen:

Ms. 93	Ms. 94
1, (12) <i>kaxan</i>	4, (12) <i>kutxan</i>
2, (3) <i>lurrean</i>	2, (3) <i>larrean</i>
2, (5) <i>adi</i>	2, (5) <i>oi!</i>
2, (6) <i>lehertzen</i>	2, (6) <i>lokartzen</i>
2, (6) <i>zainetan</i>	2, (6) <i>jadanik</i>
17, (3) <i>zikinetan</i>	3, (3) <i>lizunetan</i>

17, (20) <i>gerlakari</i>	3, (21) <i>gudukari</i>
17, (21) <i>gogorrenak</i>	3, (22) <i>hoberenak</i>
17, (22) <i>gorriak</i>	3, (23) <i>subarrak</i>
17, (24) <i>Bilbao</i>	3, (25) <i>erori</i>
7, (6) <i>galduz</i>	5, (14) <i>bilez</i>

E igualmente algunos sintagmas y frases:

Ms. 93	Ms. 94
1, (7) <i>Ama zaizko eman</i> <i>Nigar marrazkari</i>	4, (7) <i>Ama da nigarretan</i> <i>Eman marrazkari</i>
2, (9) <i>Kalberio mendian</i>	2, (9) <i>gurutzearen gainean</i>
17, (4) <i>iluna aixe</i>	3, (4) <i>errexki iluna</i>
17, (27) <i>O, Jinkoaren</i>	3, (28) <i>O, ene Jinkoaren</i>

En tres ocasiones, el Ms. 94 completa los huecos del primer manuscrito:

- 4, (1) *Min pozoindatua*
3, (7) *hamar bat*
3, (10) *hamar.*

El número de poesías es distinto en los dos cuadernos. Hay 10 poesías en el Ms. 93, y 7, en el Ms. 94.

El orden en que se presentan es diferente y a veces tienen títulos diferentes. Las poesías comunes a los dos manuscritos son en número de cinco:

Ms. 93	Ms. 94
1. <i>Menditik nola doa</i>	4. <i>Ene gogoetak, 1839</i>
2. <i>Sur la mort d'un ami</i>	2. <i>Sur la mort d'un jeune</i> <i>homme de St-Jean-de-Luz</i>
7. <i>Ene liraren aubenak</i>	5. <i>Ene liraren aubenak, 1841</i>
8. <i>Basa koplariari</i>	6. <i>Basa koplariari</i>
17. <i>Zumalakarregi</i>	3. <i>Zumalakarregi, 1835</i>

De estas 5 poesías, son idénticas en el número de estrofas las dos primeras de la relación. Sin embargo el Ms. 94, añade 8 estrofas a *Ene Liraren aubenak*, cinco estrofas a *Basa koplariari* y una a *Zumalakarregi, 1835*.

Además, el segundo manuscrito contiene dos poesías nuevas para nosotros: *Alexisen heriotzea* y *Eskatima bat Garazin*, que curiosamente resultan ser la primera y la última de dicho manuscrito.

3. Jean-Baptiste Camoussarry y la Historia de la Literatura Vasca.

A) *Confrontación de los Manuscritos con lo que de J. B. Camoussarry se ha editado*

Jean-Baptiste Camoussarry es desconocido por las historias de la literatura vasca. Efectivamente, no es citado de paso en *Le Basque et la littérature d'expression basque en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, conferencia dada en el Museo Vasco de Bayona el 3 de abril de 1941 y editada en la colección «Aintzina», del Canónigo

Lafitte. Tampoco es nombrado en la *Historia de la literatura vasca*, de don Luis Michelena; el Rvdo. don Luis Villasante no lo recuerda en su *Historia de la literatura vasca*. Finalmente, tampoco es citado en *Euskal literaturaren historia* de don Ibon Sarasola.

Sin embargo el Dr. Jean Haritschelhar nos abrió el camino al decirnos que una de las poesías de nuestro poeta se encontraba en *Mila Euskal-Olerki Eder*, del Padre Onaindía, y que muy recientemente había sido citado en el t. I de la Literatura de la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, de la editorial «Auñamendi».

Se cita a Jean-Baptiste Camoussarry en los siguientes libros y siempre con la misma poesía: *Ene gogoetak*:

- 1.º Onaindía, S. *Mila Euskal-Olerki Eder*. Karmeldar idaztiak, Lafea-Amorebieta, 1954, pp. 485-487.
- 2.º *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*. Edit. Auñamendi, vol. 1, Zarauz, 1969, pp. 578-589.
- 3.º Francisque-Michel e Irigaray, Angel: *Poesías populares de los vascos*. Col. Auñamendi, n.º 29, t. II, Zarauz, 1962, pp. 68-73.
- 4.º Francisque-Michel: *Le pays Basque*. Edit. Didot, Paris, 1857, pp. 352-355.

1.º En *Mila Euskal-Olerki Eder* el padre Onaindía denomina a nuestro poeta con el nombre de «Kamozari apeza». Se halla en el n.º 405 del florilegio, y he aquí lo que dice acerca de él:

Zubero'tar gazte au, apaiztu ta laster, gaitz epelaren mende, jauzi zan, ta lar txarto dirudienez. Zer egingo? Bazteréan etsitu? Bai zera! Naita min-oean etzuna, odola zanetan oztu, bereak bai gogoeta ederrak eriotz aurrean! Sakon ta oskidetsuak, ziñez, kanta onen azken azperenak! Ba-ditu beste zenbait be: Mendikuia, Bertsu eskasak, Nere adiskide baten herioaren gainean, Lamusarégiri, Harispe jeneralari, Ene liraren auhenak, eskatima bat Garazin t. a. Guztiok ez dabe oindino argirik ikusi (op. cit. p. 485-487).

A continuación transcribe la poesía *Ene gogoetak*.

El primer fallo probablemente de imprenta, aunque no está indicado en la fe de erratas, es la palabra «Zuberotar». Nuestro poeta no es zuberotar, sino ziburutar. Es decir que es natural de Ciboure en Laburdi, y no de Zuberoa, provincia de Soule, una de las más características y peculiares del país vasco.

Dentro de las obras de Camoussarry que nos presenta, existe una que es nueva para nosotros; se trata de *Bertsu eskasak* que no está en ninguno de los dos manuscritos. El Padre Onaindía tuvo la relación de las obras de J. B. Camoussarry por mediación del Canónigo Lafitte de cuyas publicaciones, referentes a Camoussarry, en el periódico *Herria*, hablaremos ulteriormente.

La obra que cita *Lamusarregiri*, es muy ciertamente una mala transcripción de la poesía de Camoussarry que lleva por título *Zumalakarregi*.

La poesía que titula con el nombre de *Mendikuia*, es una mala transcripción del poema *Mendekioa*.

El Padre Onaindía ha elegido el poema *Ene gogoetak* para su florilegio. Pero presenta unas faltas importantes que llaman nuestra atención. Estas erratas nos indican que la poesía está directamente copiada de *Le Pays Basque* de Fque. Michel, como más tarde veremos.

Estrofa 1:	<i>niola</i>	por	<i>niboa</i>
» 4:	<i>sego</i>	»	<i>segoa</i>
» 5:	<i>etzara</i>	»	<i>etzana</i> (indicada en fe de erratas)
» 5:	<i>dut</i>	»	<i>daukat</i>
» 7:	<i>deihadarka</i>	»	<i>deibadarra</i>
» 10:	<i>ena</i>	»	<i>ene</i>
» 12:	<i>zaratzen</i>	»	<i>zerratzen</i>
» 13:	<i>suiñez</i>	»	<i>miñez</i>
» 13:	<i>heriok</i>	»	<i>berioak</i>
» 9:	<i>galdatuak</i>	»	<i>galdetuak</i>

De todas estas erratas, hay dos «deihadarka» y «ena» que son exclusivas del Padre Onaindía, todas las restantes se encuentran en el libro de Fque. Michel.

2.º La reseña que de Camoussarry encontramos en la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, es importante por los datos biográficos que contiene, así como por sus referencias:

Jean-P. Camoussarry Mourguy (1815-1842).

Nace en Ziburu (Lab.) el 17 de febrero de 1815 en la calle «Pakalet» n.º 117, hijo de Martín y de Marie. No sabemos dónde cursó los estudios del sacerdocio. A los 23 años: profesor en el Seminario de Larresoro (1838-39).

A los 24: Vicario de Donibani Garazi (Nav.), hasta su muerte.

A los 27: enfermo vuelve a Ziburu a casa de su madre que vivía viuda de Martín, marino de profesión (1842).

A los 27 años de edad muere en Ziburu, el día 21 de septiembre de 1842 (I, pp. 578-580).

Todos estos datos biográficos están directamente sacados del artículo ya citado del Canónigo Lafitte, «Nor zen Camoussarry».

Indicamos en la biografía que la fecha de nacimiento de Camoussarry no es el 17 sino el 18 de febrero, según el Acta de Bautismo, que es el único dato fehaciente que tenemos. Murió el 21 de agosto y no de septiembre. Se trata ciertamente de una mala traducción de la palabra *agorrilla* que significa septiembre en Guipúzcoa y agosto en Labourd.

Los apellidos están escritos correctamente, así como las restantes fechas de la biografía del poeta. Pero la inicial *P* es una falta, tendría que haber sido *B*, que correspondería a «Baptiste».

Es incorrecto también el nombre de la calle donde nació; tal nombre no es *Pakalet* sino *Pokalet*, que en francés llamaban «rue Pocalette» y que todavía existe actualmente.

Vicario, es una traducción literal de la palabra *vicaire*, pero esta palabra francesa corresponde al «coadjutor» en el vocabulario español.

Esta Enciclopedia cita a continuación unas obras de Camoussarry copiadas directamente de *Mila Euskal-Olerki Eder*, del Padre Onaindía, y con sus correspondientes inexactitudes en lo que se refiere a la poesía *Lamusarregiri*; traduce además la obra *Mendikuiá* por «Montañero» cuando en realidad se trata del poema *Mendekioa* que significa «La venganza».

Las referencias que este libro hace de Camoussarry son las siguientes:

Lafitte (Pierre) «Nor zen Camoussarry», HERRIA n.º 680, Bayonne.

Onaindía (S) «Kamozari apeza» *M. E. O. E.*, p. 485.

Michel (F) *Le Pays Basque*, Paris 1857, p. 352. col. Auñamendi n.º 29, p. 68-73.

El comentario que de Camoussarry se hace seguidamente está inspirado directamente del n.º 29 de la colección Auñamendi, así como la transcripción del poema *Ene gogoetak*.

La traducción al español de la poesía está firmada «A. I.» y corresponde a las iniciales de Angel Irigaray.

3.º El Señor Angel Irigaray, médico y académico de número de la Academia de la Lengua Vasca, en el libro *Poesías populares de los vascos*, n.º 29 de la colección Auñamendi, hace una traducción libre del libro de Francisque Michel. No indica las fechas de nacimiento y muerte del poeta, como tampoco las indicará el libro de Fque. Michel, si bien presenta ciertas erratas corregidas; sobresalen:

- estrofa n.º 1: *banihoa*
- estrofa n.º 5: *etzana*
- estrofa n.º 12: *zerrätzen*

La traducción del poema sigue siendo del mismo Angel Irigaray y coincide exactamente con la traducción que del mismo poema hay en la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*.

4.º Hemos tenido la ocasión de consultar en el domicilio del ilustre Señor M. Louis Dassance el libro de Francisque Michel *Le Pays Basque*. De este modo, hemos comprobado que la fuente de todos los libros anteriormente citados es verdaderamente este grandioso libro, sobre todo en lo que se refiere a la transcripción del poema «Ene gogoetak», que Fque. Michel titula con el nombre de «Ene goguetac».

Este autor trata a Camoussarry de «Poète romaïque», que según el t. iv del Diccionario de la Lengua Francesa de Paul-Emile Littré significa:

Qui appartient aux grecs modernes. Le romaïque, le langage grec moderne. Grec vulgaire en usage au moyen âge (op. cit. p. 5620).

La poesía *Ene goguetac*, le recuerda a las *Elegías* de Tibulo entre otros, y a propósito del mismo poema cita estas frases de M. de Marcellus en p. 125, t. II de *Chants du peuple de Grèce*:

Voyez ce flot et l'autre comme ils vont d'un pas égal vers l'océan, leur inévitable tombeau! Je vais comme eux moi-même. Je n'attends et n'espère qu'une tombe ouverte, etc. (op. cit. pp. 352-355).

El poema «Ene goguetac», presenta las siguientes erratas, y dada la fecha en la que se ubica la obra de Fque. Michel, pensamos que el autor poseería un manuscrito diferente:

- estrofa 1. *baniola*
- estrofa 4. *sego*
- estrofa 5. *etçarra*
- estrofa 5. *du*
- estrofa 7. *deihardaca*
- estrofa 9. *galdatauac*
- estrofa 12. *çarratcen*
- estrofa 13. *suiñez*
- estrofa 13. *herioc*

Al igual que las ediciones españolas, excepto la del Padre Onaindía, la poesía «Ene goguetac» transcrita por Francisque Michel, está traducida al francés.

B) *Los periódicos y la celebridad de Camoussarry entre sus contemporáneos*

Tenemos que agradecer al Reverendo Padre A. Zavala, recopilador de los denominados «bertsu-paperak», el habernos prestado las poesías que de J. B. Camoussarry han aparecido en el periódico HERRIA, y que hemos presentado en el Addenda a nuestra copia de los Manuscritos.

Las poesías que han sido publicadas son:

HERRIA, n.º 650, 10-I-1963 *Marignelaren Kontra-pasa*

HERRIA, n.º 660, 21-III-1963 *Amets-herria*

HERRIA, n.º 679, 1-VIII-1963 *Mendekioa*

HERRIA, n.º 680, 8-VIII-1963 *Anaiak bezala*

HERRIA, n.º 938, 25-VII-1968 *Basa-koplariari*

Estas poesías de Camoussarry han sido publicadas en la columna llamada «Bertsu-xaharrak», del periódico HERRIA, por el Canónigo Pierre Lafitte.

Mendekioa, lo tenemos en el Ms. 93, pero en la publicación de HERRIA faltan las estrofas 13, 17, 18, de nuestro manuscrito.

También tenemos el *Basa koplariari* en los Mss. 93 y 94. En la publicación de HERRIA, tiene 15 estrofas; es decir que está más próximo a nuestro Ms. 94, que tiene 16 estrofas, frente al Ms. 93 que solamente tiene 11.

Todos estos detalles, más la publicación de *Marignelaren Kontra-pasa*, *Amets-herria* y *Anaiak bezala*, nos hicieron pensar que el Padre Lafitte tenía en sus manos algo que nosotros desconocíamos.

Habiendo acudido a él, nos dijo en primer lugar que él había sido quien había enviado unas notas, tanto al Padre Onaindía, como a B. Estornés Lasa, editor de la colección Auñamendi y de la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*. Concretamente B. Estornés Lasa hizo al Canónigo Lafitte una demanda, pues tenía la intención de hacer una recopilación de las poesías vascas en orden alfabético. Notamos de paso que el Sr. Estornés Lasa es uno de los colaboradores de la Enciclopedia ya citada, donde se encuentra precisamente inserto nuestro poeta Camoussarry. Los errores de las ediciones en su mayoría, son propios de la mala lectura de lo escrito a mano por el Canónigo Lafitte a B. Estornés Lasa.

Nos afirmó por otra parte que ignoraba la existencia de los manuscritos de Camoussarry en el Museo Vasco de Bayona, y que él mismo había publicado en el año 1928, la poesía *Ene liraren aubenak*. Pero hemos buscado inútilmente rastros de esta publicación en la Biblioteca de la Diputación de San Sebastián.

Pensamos que de haberse publicado tal poesía, debía de haber sido posterior a 1928, pues es raro que de otro modo Camoussarry no fuera citado de paso en su Conferencia realizada en el Museo Vasco de Bayona en 1941.

Lo más interesante, verdaderamente, es que poseía unas hojas manuscritas, copiadas por Martín de Hiribarren, las cuales hojas, llamadas «Hiribarrenen paperak», fueron compradas directamente a la familia por el Canónigo Pierre Lafitte. Martín de Hiribarren fue un contemporáneo de J. B. Camoussarry; en 1834 era párroco de Bardós, y se le consideraba como «poeta de talento». Autor del poema *Eskaldunak*, es sobre todo célebre por su diccionario y está debidamente ensalzado en el «Prefacio» del *Diccionario Vasco-Francés* de Pierre Lhande. El Canónigo Lafitte nos dijo que traducía algunos versos del francés al vasco y que en realidad, tenía pocas cosas originales.

Entre los «Papeles de Hiribarren», se encuentran algunos poemas firmados con *Camoussarry*, y otros con *J. P. Camoussarry*. Probablemente se trata de nuestro autor, porque precisamente *Mendekioa*, está firmado con el nombre de *J. P. Camoussarry*, y se encuentra en el Ms. 93; y el *Basa koplariari*, está firmado con el nombre de *Camoussarry* y también se encuentra en nuestros Mss. 93 y 94. Pero no hemos podido comprobarlo, a causa de la cantidad innumerable de papeles viejos que tiene el Canónigo Lafitte, de su imposibilidad humana de encontrarlos y por el pésimo estado de las hojas cuya tinta casi ha desaparecido.

El misterio de los «Papeles de Hiribarren» sigue en pie, a pesar de que el Padre Lafitte afirmara que lo más importante de los papeles había sido ya publicado.

El mismo Canónigo, cree en la posibilidad de la impresión de alguna de las obras de *Camoussarry*: «Peut-être ses vers ont-ils été imprimés dans des "feuilles volantes"; comme par exemple un certain Etcheberry qui en 1845 avait imprimé une poésie intitulée: *Pour célébrer la Garde basque*». Estas fueron las últimas palabras que nos dijo.

Hay otro aspecto interesante en *Jean-Baptiste Camoussarry*, se trata de la popularidad del poeta entre sus contemporáneos que queremos resaltar.

Fue el azar quien nos hizo descubrir a mi padre y a mí, una de las cosas más interesantes acerca de la celebridad de nuestro poeta *Camoussarry*. Mientras examinábamos el florilegio del Padre Onaindía, nos encontramos en el n.º 497 de la p. 603, con una poesía titulada *Ene xaramelaren auben minak*; corresponde exactamente al *Ene liraren aubenak* del ms 94. Onaindía la cita entre los *poetas anónimos* y hace referencia a la p. 116 de *Eskualdun kantaria*.

Efectivamente, Onaindía ha recopilado en *M. E. O. E.*, el *Ene charamelaren auben minak* del cancionero del Dr. A. Goyeneche. Tenemos en nuestras manos la edición de 1898; esta poesía de *Camoussarry* corresponde al n.º LXXII del cancionero y está también considerada como anónima por el Dr. A. Goyeneche.

No sabemos cómo manifestar nuestra alegría ante este hallazgo y ante la confirmación de la popularidad de nuestro poeta, que a los 53 años de su muerte, tenía una poesía hecha canción que corría por la boca del pueblo, a la vez que su autor era desconocido por el mismo pueblo...

Nuestro poeta es popular entre sus contemporáneos; lo demuestran los Papeles de Hiribarren, y la edición del libro de Fquè. Michel, que es del año 1857: es decir 15 años después de la muerte de *Camoussarry*; 53 años después, el pueblo sigue cantando una de sus canciones al mismo tiempo que desconoce su autor, y hoy, hemos olvidado a este poeta, que debe de salir de su «purgatorio», que debe de ser citado con todo honor en una Historia de la Literatura Vasca.